

Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. Amabwiriza ya Komiseri Mukuru / Commissioner General Rules / Directives du Commissaire Général

N°002/2013 yo kuwa 12/09/2013

Amabwiriza ya Komiseri Mukuru ashyira mu bikorwa Iteka rya Minisitiri n°002/13/10/TC ryo kuwa 31/07/2013 rigena imikoreshereze y'imashini y'ikorabuhanga yemewe mu gutanga inyemezabuguzi.....3

N°002/2013 of 12/09/2013

Commissioner General Rules implementing the Ministerial Order n°002/13/10/TC of 31/07/2013 on modalities of use of certified electronic billing machine.....3

N° 002/2013 du 12/09/2013

Directives du Commissaire Général portant mise en application de l'Arrêté Ministériel n°002/13/10/TC du 31/07/2013 portant modalités d'utilisation de la machine de facturation électronique agréée.....3

B. Amabwiriza y'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka

Amabwiriza y'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka n°RLT10/03E yo kuwa 23/09/2013 akena uburyo bwo gusimbura icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka cyatakaye cyangwa cyangiritse.....36

C. Umuryango ushingiyeye ku Idini / Religious-based Organisation / Organisation fondée sur la Religion

Umuryango ushingiyeye ku Idini "Itorero Anglikani mu Rwanda/Diyoseze Kigali, EAR/DK": **Amategeko Shingiro**.....44

Religious-based Organisation "Anglican Church of Rwanda/Kigali Diocese, EAR/DK ":

Statutes.....44

Organisation fondée sur la Religion "Eglise Anglicane au Rwanda/ Diocèse Kigali, EAR/DK" : **Statuts**.....44

D. Guhindura amazina / Alteration of names / Changement de noms

- GATOYA Christiane.....68

- NTIHABOSE GAKUMBA Pierre.....68

E. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- SACCOTM.....69

- KOP.D.I.B.....70

- NYAMICO.....71

- MUMICO/ DUKORE.....72

- CORIMARU.....73

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

- KOTAN.....	74
- UCTHEN.....	75
- COBRIRU.....	76
- KANOMBE SACCO.....	77
- ABADAKOPA.....	78
- COTEGI.....	79
- UCTCCN.....	80
- ABUZUZANYA KACYIRU.....	81
- ABAKORESHUKURI REMERA.....	82
- TUJYINAMA BIRAMBO-GASHALI.....	83
- NYEGANYEGA UKORE.....	84
- CUCC.....	85
- MURERWA.....	86
- DUTUBURE UBUKI.....	87
- IREBERO KIVUYE.....	88

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

AMABWIRIZA YA KOMISERI MUKURU N°002/2013 YO KUWA 12/09/2013 ASHYIRA MU BIKORWA ITEKA RYA MINISITIRI N°002/13/10/TC RYO KUWA 31/07/2013 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'IMASHINI Y'IKORANABUHANGA YEMEWE MU GUTANGA INYEMEZABUGUZI

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro,

Ashingiye ku Itegeko n° 37/2012 ryo kuwa 09/11/2012 rishyiraho Umusoro ku Nyongeragaciro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n°002/13/10/TC ryo kuwa 31/07/2013 rigena imikoreshereze y'Imashini y'Ikoranabuhanga yemewe mu gutanga inyemezabuguzi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 5, iya 8, iya 11 n'iya 12;

Ashyizeho amabwiriza akurikira :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya Mabwiriza agamije

Aya Mabwiriza ashyira mu bikorwa Iteka

COMMISSIONER GENERAL RULES N°002/2013 OF 12/09/2013 IMPLEMENTING THE MINISTERIAL ORDER N°002/13/10/TC OF 31/07/2013 ON MODALITIES OF USE OF CERTIFIED ELECTRONIC BILLING MACHINE

The Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority,

Given Law n° 37/2012 of 09/11/2012 on the Code of Value Added Tax, especially in its Article 24;

Given the Ministerial Order n° 002/13/10/TC of 31/07/2013 on modalities of use of certified electronic billing machine, especially in its Articles 4,5,8,11,12;

Issues the following Rules:

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article One: Objective

These Rules contain provisions implementing

DIRECTIVES DU COMMISSAIRE GENERAL N° 002/2013 DU 12/09/2013 PORTANT MISE EN APPLICATION DE L'ARRETE MINISTERIEL N°002/13/10/TC DU 31/07/2013 PORTANT MODALITES D'UTILISATION DE LA MACHINE DE FACTURATION ELECTRONIQUE AGREEE

Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes,

Vu la Loi n°37/2012 du 09/11/2012 portant Instauration de la Taxe sur la Valeur Ajoutée, spécialement en son article 24;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 002/13/10/TC du 31/07/2013 portant modalités d'utilisation de la machine de facturation électronique agréée, spécialement en ses articles 4, 5, 8, 11 et 12;

Emet les Directives suivantes :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article Premier: Objet

Ces Directives mettent en application l'Arrêté

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

rya Minisitiri n° 002/13/10/TC ryo kuwa 31/07/2013 rigena imikoreshereze y'Imashini y'Ikoranabuhanga yemewe mu gutanga inyemezabuguzi.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri aya Mabwiriza keretse iyo bisobanurwa ukundi:

1° **“Ubuyobozi”** bisobanura Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro;

2° **“Urwego rubifitiye ububasha”** bisobanura urwego rubifite mu nshingano zarwo;

3° **“Ukoresha imashini”** bisobanura umusoreshwa ukoresha Imashini y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi;

4° **“TIN”** – bisobanura numero iranga umusoreshwa;

5° **“Komiseri Mukuru”** bisobanura Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro;

6° **“Uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe” (CIS)** bisobanura uburyo bw'ikoranabuhanga bwagenewe gukoreshwa mu bucuruzi, mu rwego rwo gushyiraho uburyo buhamye bwo gucunga neza ibijyanye n'ubucuruzi ndetse n'ububiko byujuje ibisabwa n'Ubuyobozi;

the Ministerial Order n° 002/13/10/TC of 31/07/2013 on modalities of use of certified electronic billing machine.

Article 2: Definitions

In these Rules unless the context requires otherwise:

1° **“Authority”** means Rwanda Revenue Authority;

2° **“Competent Authority”** means a body with jurisdiction on the respective issue;

3° **“User”** means a taxpayer, using an Electronic Billing Machine;

4° **“TIN”** – means a Tax Identification Number;

5° **“Commissioner General”** means the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority;

6° **“Certified Invoicing System (CIS)”** means an electronic system designated for use in business for efficiency management controls in areas of sales analysis and stock control system which confirms the requirements specified by the Authority;

Ministériel n° 002/13/10/TC du 31/07/2013 portant modalités d'utilisation de la machine de facturation électronique agréée.

Article 2: Définitions

Dans ces Directives, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1° **"Autorité"** signifie l'Office Rwandais des Recettes ;

2° **"Autorité Compétente"** signifie un organe ayant la compétence sur l'affaire en cause ;

3° **"Utilisateur"** signifie le contribuable qui utilise la Machine de Facturation Electronique ;

4° **"NIF"** signifie le Numéro d'Identification Fiscale ;

5° **"Commissaire Général"** signifie le Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes ;

6° **"Système de Facturation Certifiée (SFC)"** signifie un système électronique désigné pour l'usage dans le commerce pour les contrôles efficaces, dans le domaine d'analyse des ventes et ceux du système du stockage qui se conforment aux exigences prescrites par l'Autorité ;

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

7° “Imashini y’inyemezabuguzi” (SDC) bisobanura imashini itanga ikanabika inyemezabuguzi ikorana n’uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe ;

8° “ Imashini y’Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi ” bisobanura uburyo bukomatanyije ugutanga inyemezabuguzi (CIS) n’imashini y’inyemezabuguzi(SDC), bikorana nk’aho ari ikintu kimwe;

9° “Gihamya” bisobanura amakuru ari ku nyemezabuguzi akoresha n’Ubuyobozi mu igenzura ry’ubudakemwa ;

10° “ Amakuru y’inyemezabuguzi” bisobanura buri makuru y’inyemezabuguzi akenewe n’uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe agomba gutunganywa n’imashini y’inyemezabuguzi;

11° “Ibigize igisubizo” bisobanura amakuru yose yoherejwe aturutse mu mashini y’inyemezabuguzi ajya mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe;

12° “ Amakuru yihariye” bisobanura amakuru abitswe mu mashini y’inyemezabuguzi mu buryo hizewe umutekano wayo;

13° “ Inyemezabuguzi ”bisobanura inyandiko igaragaza ko habayeho

7° “Sales Data Controller (SDC)” means a device connected to CIS used for processing and storing certified receipts;

8° “Electronic Billing Machine” means a system comprising of CIS and SDC connected together as one system;

9° “Signature” means receipt data used for integrity verification by Authority;

10° “Receipt data” means every receipt data request by CIS which needs to be processed by SDC;

11° “Response data” means every information sent from SDC to CIS;

12° “Internal data” means encrypted information saved to internal memory of SDC;

13° “Receipt” means certified retail receipt or a wholesale receipt (where required) or a

7° "Machine à Reçu (MR)" désigne un appareil connecté au SFC utilisé pour la livraison et le stockage des reçus ;

8° Machine de Facturation Electronique (MFE)"signifie un système comprenant le SFC et la MR connectés ensemble comme un seul système ;

9° "Signature" signifie les données du reçu utilisées dans la vérification de l’intégrité par l’Autorité ;

10° "Données du reçu" signifie toute demande des données du reçu par le SFC, qui doit être traitée par la MR ;

11° "Données de la réponse" signifie toutes les informations envoyées au SFC par la MR;

12° "Données internes" signifie des informations cryptées enregistrées dans la mémoire de la MR ;

13° "Reçu" désigne un document certifié constatant la vente au détail ou en gros, d’un

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

kudandaza cyangwa kuranguza ibicuruzwa cyangwa inyandiko igaragaza ko hatanzwe servise ku muguzi, kandi ubudakemwa bw'iyonyandiko bukaba bwagenzurwa n'Ikigo ;

14° “Numero yihariye y'imashini” (MRC) bisobanura numero yihariye y'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi ikanagaragaza ko bwemewe;

15° Numero y'imashini y'inyemezabuguzi ” bisobanura numero yihariye y'imashini itanga inyemezabuguzi ikanagaragaza ko yemewe;

16° “Igenzura ry'iyakure” bisobanura uburyo bw'imikorere bw'imashini y'inyemezabuguzi ikora impuzanzira ebyiri hifashishijwe imashini y'ubuyobozi kugira ngo hoherezwe amakuru akenewe mu igenzura;

17° “Igenzura rikorwa n'imashini” bisobanura uburyo bw'imikorere bw'imashini y'inyemezabuguzi itanga amakuru avuye mu gice cy'imashini kibika amakuru iyohereza mu gasanduku kagendanwa kagenewe kubika amakuru.

18° “POS” bisobanura ahatangirwa inyemezabuguzi;

19° “RAM” bisobanura uburyo imashini za mudasobwa zibikamo amakuru;

20° “Ugurisha imashini” bisobanura

receipt for the provision of services provided to the client (private individual or businessman, as applicable) whose integrity can be verified by the Authority;

14° “Machine Registration Code (MRC)” means Certified Invoicing System's unique serial number with designation of its certificate;

15° “SDC serial number” means Sales Data Controller's unique serial number with designation of its certification ;

16° “Remote audit” means a function of SDC to establish two way communication with remote server designated by the Authority in order to transfer required audit information;

17° “Local audit” means a function of SDC to provide information from its internal memory to a removable storage media (SD card);

18° “POS” means Point Of Sale;

19° "Random access memory (RAM)" means a form of computer data storage;

20° “Supplier” means a company or physical

récépissé pour la fourniture de services du client, dont l'intégrité peut être vérifiée par l'Autorité ;

14° Code d'Enregistrement de la Machine (CEM)” signifie le numéro de série unique avec désignation de son certificat;

15° “Numéro de série de MR” signifie le numéro de série unique du MR avec désignation de son certificat;

16° "Audit à distance" est une fonction de la MR qui consiste à établir une communication bidirectionnelle avec un serveur à distance désigné par l'Autorité afin de transférer les informations requises de la vérification;

17° "Audit local" est une fonction de la MR qui consiste à fournir les informations de sa mémoire interne au support de stockage amovible (Carte microSD) ;

18° PDV” signifie “ Point de Vente” ;

19° "Mémoire Vive" est une forme de stockage des données informatiques ;

20° "Fournisseur" signifie une personne

isosiye cyangwa umuntu ku giti cye wanditse mu Rwanda kandi wabihereye uruhushya n'Ubuyobozi, rwo kugira ibyemezo by'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe na/cyangwa n'imashini y'inyemezabuguzi byakorewe mu Rwanda cyangwa mu mahanga, no kuzigurisha nk'uzikoracyangwa uhagarariye uzikora;

21° “Ushyikiriza Abaguzi imashini” bisobanura isosiye cyangwa umuntu ku giti cye wanditse mu Rwanda, akaba afitanye n'ugurisha imashini amasezerano yo kuzishyikiriza abaguzi, akaba kandi yarabihereye uruhushya n'Ubuyobozi rwo kugurisha CIS na cyangwa SDC mu Rwanda.

UMUTWE WA II: IMIKORERE Y'IMASHINI 'INYEMEZABUGUZI

Ingingo ya 3: Imikorere rusange

Inyemezabuguzi itanzwe n'imashini y'ikoranabuhanga yemewe mu gutanga inyemezabuguzi, igizwe n'uruhurirane rw'ubwoko bw'inyemezabuguzi n'ubw'ubucuruzi.

Ibisobanuro by'amoko y'inyemezabuguzi bikubiye mu ngingo ya 6 y'aya Mabwiriza.

Amoko y'inyemezabuguzi ni aya akurikira:

person registered in Rwanda licensed by the Authority for holding a certificate for CIS and/or SDC, manufactured in or outside Rwanda, and selling it to the market as a representative of the manufacturer or manufacturer;

21° “Distributor” means a company or physical person registered in Rwanda who is having distribution agreement with Supplier and a license by the Authority to sell CIS and/or SDC in Rwanda.

CHAPTER II: CERTIFIED ELECTRONIC BILLING MACHINE FUNCTIONALITIES

Article 3: General Operations

A receipt issued by a certified electronic billing machine, is formed from a combination of receipt type and transaction type.

Receipt types are further defined in Article 6 of these Rules.

The receipt types are:

physique ou société enregistrée au Rwanda sous licence par l'Autorité pour la tenue de certificat pour la SFC et/ou de la MR, fabriqués dans ou hors du Rwanda, et de le vendre sur le marché en tant que fabricant ou représentant du fabriquant;

21° "Distributeur" signifie une société ou personne physique enregistrée au Rwanda, ayant un Accord de Distribution avec le fournisseur et une licence attribuée par l'Autorité de vendre le SFC et/ou la MR au Rwanda.

CHAPITRE II : FONCTIONNEMENT DE LA MACHINE DE FACTURATION ELECTRONIQUE AGREEE

Article 3 : Fonctionnement General

Un reçu délivré par une machine de facturation électronique agréée, est constitué d'une combinaison de types de reçu et de transaction.

Les types de reçus sont prévus dans l'Article 6 de ces Directives.

Les types de reçus sont :

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

- ISANZWE;
- KOPI;
- KWIMENYEREZA;
- POROFORUMA.

- NORMAL;
- COPY;
- TRAINING;
- PRO FORMA.

- NORMAL ;
- COPIE ;
- APPRENTISSAGE ;
- PRO FORMA.

Ubwoko bw'ubucuruzi ni ubu bukurikira:

The transaction types are :

Les types de transactions sont :

- IGURISHA;
- ISUBIZA.

- SALE;
- REFUND.

- VENTE ;
- REMBOURSEMENT.

Uburyo bwo kohereza amakuru hagati y'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe n'imashini y'inyemezabuguzi biteganyijwe mu Nyandiko Nsobanuramikoreye ya Komiseri Mukuru.

The communication protocol for data transmission between the Certified Invoicing System and the Sales Data Controller is defined in Commissioner General Instructions.

Le protocole de communication pour la transmission de données entre le Système de Facturation Certifiée et la Machine à Reçu est défini dans les Instructions du Commissaire Général.

Isuhoka n'iyinjira ry'amakuru hagati y'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe n'imashini y'inyemezabuguzi kuri buri bwoko bw'inyemezabuguzi biteye ku buryo bukurikira:

The data flow between the Certified Invoicing System and the Sales Data Controller will be as follows for each receipt type, will be as follows:

Le flux de données entre le Système de Facturation Certifiée et la Machine à Reçu, pour chaque type de reçu se fera comme suit :

- a. Uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe bwohereza amakuru y'inyemezabuguzi akurikira mu mashini y'inyemezabuguzi na yo igahita isohora inyemezabuguzi:

- i. Itariki n'isaha;
- ii. Nomero iranga umusoreshwa;
- iii. TIN y'umuguzi (ku bushake);
- iv. Nomero yihariye

- a. the CIS sends the following receipt data to the SDC at the time when the receipt is being produced:

- i. date and time;
- ii. Tax Identification Number;
- iii. client's TIN (optional);
- iv. machine registration code (MRC);

- a. Le SFC envoie les données du reçu énumérées ci-dessous à la MR au moment où le reçu est en cours de production :

- i. Date et heure ;
- ii. Numéro d'Identification Fiscale ;
- iii. NIF du client (par option)
- iv. Code d'Enregistrement de

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

- | | | |
|---|---|--|
| <p>v. y'imashini;
v. Numero
y'inyemezabuguzi;</p> <p>vi. Ubwoko
bw'inyemezabugu
zi n'ubwoko
bw'ubucuruzi;</p> <p>vii. Ijanisha
ribarirwaho
umusoro;</p> <p>viii. Igiciro gikubiyemo
umusoro;</p> <p>ix. Ingano y'umusoro.</p> | <p>v. receipt number;</p> <p>vi. receipt type and
transaction type;</p> <p>vii. TAX rates;</p> <p>viii. total amounts with
TAX;</p> <p>ix. TAX amounts.</p> | <p>v. la Machine (CEM) ;
Numéro du reçu ;</p> <p>vi. Type de reçu et de
transaction ;</p> <p>vii. Les taux d'imposition
appliqués ;</p> <p>viii. Le montant total
taxe incluse;</p> <p>ix. Les montants des taxes.</p> |
| <p>b. Imashini y'inyemezabuguzi yakira
amakuru ajyanye n'inyemezabuguzi
aturutse mu buryo bwo gutanga
inyemezabuguzi bwemewe;</p> <p>c. Imashini y'inyemeza bwishyu
itunganya ibisubizo kandi
ikabyohereza ku buryo bwo gutanga
inyemezabuguzi bwemewe:</p> <p>i. Numero iranga imashini
y'inyemezabuguzi;</p> <p>ii. Itariki n'isaha;</p> <p>iii. Ikimenyetso nyemezabuguzi</p> <p>iv. mubazi y'inyemezabuguzi
kuri buri bwoko
bw'inyemezabuguzi;</p> <p>v. mubazi y'inyemezabuguzi
y'inyemezabwishy zose;</p> <p>vi. umukono w'ikoranabuhanga</p> | <p>b. the SDC receives receipt data from
CIS;</p> <p>c. the SDC generates the following
response data and sends them back to
the CIS:</p> <p>i. SDC ID;</p> <p>ii. date and time;</p> <p>iii. receipt label;</p> <p>iv. receipt counter per
receipt type;</p> <p>v. receipt counter of all
receipts;</p> <p>vi. digital signature
(except for the receipt</p> | <p>b. La MR reçoit les données du reçu
envoyées par le SFC ;</p> <p>c. La MR reproduit les données
énumérées ci-dessous et les renvoi
au SFC :</p> <p>i. La MR ID ;</p> <p>ii. Date et heure ;</p> <p>iii. Etiquette du reçu ;</p> <p>iv. Contre récépissé par type
de reçu ;</p> <p>v. Contre récépissé pour tous
les reçus ;</p> <p>vi. Signature numérique (excepté</p> |

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

(uretse ku byerekeranye n'inyemezabuguzi z'ubwoko bw' AMAHUGURWA na POROFORUMA);

- d. Uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe burangiza ikorwa ry'inyemezabuguzi amakuru y'imashini y'inyemezabuguzi ashirwa mu mwanya wagenwe ku nyemezabuguzi;
- e. Uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe bwohereza mu mashini y'inyemezabuguzi amakuru yuzuye y'umunsi y'inyemezabuguzi ya NS na NR mu nyandiko.

Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi bwemewe ntishobora gusohora inyemezabuguzi kuri buri bwoko mbere y'uko isohoka n'iyinjira ry'amakuru yavuzwe haruguru birangira.

Ingingo ya 4: Imikorere y'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe

kugira ngo uhabwe uburenganzira, uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe bugomba kubahiriza imikorere yose iteganyijwe mu mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe bugomba kugira uburyo TIN

types TRAINING and PRO FORMA);

- d. the CIS finalizes receipt by printing SDC information on designated place within the receipt;
- e. The CIS sends a complete journal data of NS and NR receipt labels in text form to SDC.

Certified electronic billing machine can not have a possibility to print receipt of any type before the forementioned data flow has been finalized.

Article 4: Certified Invoicing System functions

To qualify for accreditation, a Certified Invoicing System must comply with all functions described in Commissioner General Instructions.

Certified Invoicing System must have reprogrammable TIN under its service mode,

pour les types de reçus de FORMATION et PRO FORMA).

- d. SFC finalise le reçu par impression des informations de la MR sur l'endroit désigné dans le reçu ;
- e. Le SFC envoi à l'MR, sous forme de texte, une complète revue des données de reçus avec étiquettes NV et NR.

La machine de facturation électronique ne peut imprimer aucun type de reçu avant que le flux de données mentionnées ci-dessus soit finalisé.

Article 4: Les fonctions du Système de Facturation Certifiée

Pour être admissible à l'accréditation, un Système de Facturation Certifiée doit être en conformité avec des fonctions spécifiées dans les Instructions du Commissaire Général.

Le Système de Facturation Certifiée ne peut avoir un NIF reprogrammable dans son mode

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

yikoresha, ku mpamvu z'ihinduranya mutungo, uretse gusa igihe uguhindura numero iranga umusoreshwa bisaba kuyisubiza bikaba bisiba amakuru yose yashyizwe kuri ya numero y'umusoreshwa.

Iyo ikifashisho cyangwa kimwe mu bice bigize imashini gikorana cyangwa kiri mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe, icyo kintu ntikigomba kubangamira imikorere isanzwe iteganywa muri aya mabwiriza.

Inyemezabuguzi zigomba kugira numero zikurikirana kugira ngo bifashe kugenzura ko raporo za buri munsu zujujwe neza.

Ukugaragaza ibisabwa kwemererwa CIS biteganyijwe mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Amasezerano y'itumanaho ku bijyanye n'amakuru y'inyemezabuguzi n'amakuru akubiyemo igisubizo hagati ya CIS na SDC ateganywa mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Ingingo ya 5: Imikorere y'imashini y'inyemezabuguzi

SDC igomba gutanga amakuru :

a. Mu buryo bw'ibanga mu gihe habaye ihererekanya ry'amakuru

for the purpose of ownership transfer only, if the change of TIN is conditioned by the reset which deletes all information saved for previously programmed TIN.

If an accessory or some other piece of equipment is connected to or integrated in the Certified Invoicing System, it must not affect or disrupt the normal operation of any functionality defined in these Rules.

The receipts must carry consecutive numbers in order to guarantee the completeness and the in alterability of the journal records.

The specification describing CIS requirements for certification is defined in Commissioner General Instructions.

The communications protocol for receipt data and response data between CIS and SDC is defined in Commissioner General Instructions.

Article 5: Sales Data Controller functions

SDC must provide information :

a. In an encrypted form when wirelessly transmitting internal data to the designated

de service, aux fins du transfert de propriété, que si le changement du NIF est conditionné par une réinitialisation qui supprime toutes les informations enregistrées pour le NIF précédemment programmé.

Si un accessoire ou pièce d'équipement est connecté ou intégré dans le Système de Facturation Certifiée, il ne doit pas affecter ou perturber le fonctionnement normal de toutes les fonctionnalités prévues par ces Directives.

Les reçus doivent porter des numéros consécutifs afin de garantir l'exhaustivité et l'inaltérabilité des enregistrements des rapports.

La spécification des conditions requises pour la certification du SFC est prévue dans les Instructions du Commissaire Général.

Le protocole des communications pour les données du reçu et données de réponse entre le SFC et MR est prévu dans les Instructions du Commissaire Général.

Article 5: Les fonctions de la Machine à reçu

La MR doit fournir des informations :

a. Sous forme cryptée lors de la transmission des données internes au serveur

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

hadakoreshejwe umugozi kuri seriveri yashyizweho n'ubuyobozi mu gihe hari gukorwa igenzura ry'iyakure;

b. Hakoreshejwe uburyo bw'ibanga mu gihe amakuru y'ibyinijijwe mu mashini birimo gukorerwa kopi bishyirwa ku ikarita y'amakuru SD igendanwa, iyo harimo gukorwa igenzura;

c. Hakorwa umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare mu magambo yanditse mu buryo bw'ibanga ku makuru aba ari kuri buri nyemezabuguzi akaba ashobora kugenzurwa n'ubuyobozi mu buryo buteganyijwe mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Kugira ngo wemererwe, imashini y'inyemezabuguzi igomba kuba ifite ibyangombwa byose bituma ikora uko bikwiye bivugwa mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Nta narimwe nyir'imashini y'inyemezabuguzi (SDC), igihe byagenwe ko igomba gukoreshwa na we gusa yayegurira undi, bityo numero imuranga (TIN) igomba kuba buri gihe muri SDC. Nyamara, imashini imwe nyemezabuguzi ishobora kwifashishwa mu kugaragaza amakuru y'inyemezabuguzi yatanzwe n'abasoresha benshi mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe mu gihe abo bese hemejwe ko bakoresha SDC imwe.

server of the Authority in case of the remote audit activation;

b. In an encrypted form when copying internal data to a removable SD card media in case of the local audit activation;

c. By generating digital signature with encrypted information on each receipt which is verifiable by Authority in a manner defined in Commissioner General Instructions.

To qualify for accreditation, a Sales Data Controller must comply with all functions described in Commissioner General Instructions.

Under no circumstances may SDC change its ownership once it is activated for a single user, hence TIN as a parameter becomes permanently embedded within SDC. However, SDC can handle receipt data from multiple CIS which are operating for the same SDC user.

désigné de l'Autorité en cas de vérification à distance ;

b. Sous forme cryptée lors de la copie des données internes sur la carte micro SD amovible en cas d'audit local ;

c. En reproduisant une signature numérique avec une information cryptée sur chaque facture qui est vérifiable par l'Autorité d'une manière spécifiée dans les Instructions du Commissaire Général.

Pour être admissible à l'accréditation, une Machine à Reçu doit être en conformité avec des fonctions déterminées dans les Instructions du Commissaire Général.

En aucun cas, la MR ne peut changer de propriétaire dès qu'elle est activée pour un seul utilisateur ; donc le NIF en tant que paramètre devient définitivement intégré à la MR. Cependant, la MR peut traiter les données reçues de multiples SFC qui opèrent pour le même utilisateur de MR.

Ibisabwa uburyo bwa SDC bugomba kuba bwujuje kugira ngo bwemerwe biteganyijwe mu mugereka wa 4 w'aya Mabwiriza.

Iyo CDS imwe ibarizwa mu gice cy'ihuzanzira rikoresha CIS irenze imwe, buri CIS igomba kuba itanga inyemezabuguzi mu buryo bukomeza. Buri makuru y'inyemezabuguzi agomba gutangwa mu buryo bukurikiranye hatitawe kuri MRC, mu gihe cyose CIS yohereza amakuru ari iya TIN na SDC bimwe.

Amasezerano y'itumanaho ku bijyanye n'inyemezabuguzi kuri SDC ateganywa mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

UMUTWE WA III: INYANDIKO Z'IMASHINI Y'IKORANABUHANGA MU GUTANGA INYEMEZABUGUZI

Ingingo ya 6: Ibiranga inyemezabuguzi

Inyemezabuguzi yemewe igomba kugaragaza nibura amakuru ateganywa mu ngingo ya 7 agace ka a-n y'iteka rya Minisitiri mu rwego rwo kubahiriza ishusho yagenwe iteganywa mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Igurisha risanzwe, rigaragazwa n'ikimenyetso cy'inyemezabuguzi nka NS, irebera ku nyemezabuguzi yakozwe kandi

The specification describing SDC requirement for certification is defined in Annex 4 of these Rules.

If a single CDS belongs to part of a network operating more than one CIS, the receipt processing with each CIS must be continuous. Every receipt data must be processed in consecutive order by SDC regardless of MRC, as long as the CIS sending receipt data belongs to the same TIN as SDC.

The communications protocol of a receipt for SDC is defined in Commissioner General Instructions.

CHAPTER III : ELECTRONIC BILLING MACHINES DOCUMENTS

Article 6: Receipt specification

A Certified Receipt must at least contain information specified in Article 7 points a-n of the Ministerial Order in respect to the formats defined in Commissioner General Instructions.

Normal Sale, defined by receipt label as NS, refers to a receipt that is produced and offered to the client. It is deemed to be any receipt

La spécification des conditions requises pour la certification de la MR est définie dans l'Annexe 4 de ces Directives.

Si une MR appartient a une partie de la connection faissant fonctionner plus d'un SFC, le traitement du reçu par chaque SFC doit être continu. Toutes les données du reçu doivent être traitées par ordre consécutif par la MR indépendamment du CEM, tant que le SFC qui envoie les informations du reçu appartient aux même NIF et MR.

Le protocole de communication pour un reçu de MR est prévu dans les Instructions du Commissaire Général.

CHAPITRE III : LES DOCUMENTS DE LA MACHINE DE FACTURATION ELECTRONIQUE

Article 6 : Les spécifications du reçu

Un reçu certifié doit contenir au moins les informations visées dans l'article 7, points a-n de l'Arrêté Ministériel en ce qui concerne les formats prévus dans les Instructions du Commissaire Général.

Vente Normale, indiqué par l'étiquette VN, désigne un reçu qui est produit et offert au client. C'est un reçu produit pendant que la

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

igahabwa umuguzi. Ifatwa nk'inyemezabuguzi mu gihe uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi mu buryo bwayo busanzwe bwo kwiyandikisha, ikoreshwa mu kwandika ibyacuujwe hamwe cyangwa serivisi, hakubiyemo ikosora n'igabanyirizwa byanditswe hifashishijwe uburyo bwabugenewe.

Ubwoko bw'inyemezabuguzi hamwe n'ubwoko bw'ubucuruzi bugaragazwa n'ikimenyetso cya SN bugomba gukoreshwa mu gihe bukorera igenzura umusoreshwa wayitanze agasaba no gusubizwa amafaranga agaragara kuri TIN y'umuguzi ajyanye n'inyemezabuguzi yahawe n'ugurisha.

Ugusubizwa amafaranga bisanzwe, bigaragazwa n'ikimenyetso nyemezabuguzi nka NR, irebera ku nyemezabuguzi yakozwe, mu gihe imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi iri mu buryo bwo gusubiza amafaranga, ku muguzi wasabye amakuru agaragaza ko inyemezabuguzi yahawe mbere ikubiyemo amakuru atari ukuri cyangwa amakuru ajyanye n'isubizwa ry'amafaranga, igabanyuka ry'ibicuruzwa cyangwa serivisi. Iyo nyemezabuguzi ishingirwaho mu gusubiza amafaranga igaragaza gusa "negative", ingano y'amafaranga agomba gusubizwa.

Buri nyemezabuguzi y'ubu bwoko isaba ko ukoresha imashini y'ikoranabuhanga akora

produced while the Certified electronic billing machine is in its normal registration mode, used to register sales of goods and/or services, including corrections and discounts registered by means of the correction and discount functionalities.

A receipt type and transaction type labeled as NS shall be used for the basis of verification by the Authority of a claimant submitting it together with a refund VAT claim given that it includes client's TIN printed on the receipt by the issuer.

The normal Refund, indicated by a receipt label as NR, refers to a receipt that shall be produced, while Certified electronic billing machine is in refund mode, for a client upon request with information indicating that a previously printed Normal Sale receipt contains incorrect information or information on a refund for returned or discounted goods or services. Such refund receipt contains only negative, refunded amounts.

Each receipt of this type requires a declaration by the user inputted to a special refund log

Machine de Facturation Electronique est en mode normal d'enregistrement, utilisé pour enregistrer les ventes des biens et/ou services, y compris les corrections et les réductions enregistrées à l'aide des fonctionnalités de correction et de réduction.

Le type du reçu et de transaction avec étiquette NS servent de base de vérification menée par l'Autorité au demandeur de restitution de TVA, qui doit le soumettre avec la demande, dans la mesure où il comprend le NIF imprimé sur le reçu par l'émetteur.

Le remboursement Normal, indiqué par l'étiquette RN, signifie un reçu qui est produit pendant que la Machine de Facturation Electronique est en mode de remboursement, sur demande du client avec indication qu'un reçu de Vente Normale contient de faux renseignements, informations sur le remboursement des biens retournés, et des biens ou services à prix réduits. De tel reçu ne contient que de montants négatifs remboursés.

Chaque reçu de ce type nécessite une déclaration de l'utilisateur transcrite dans un

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

imenyekanisha rikubiyemo amafaranga agomba gusubizwa agaragara mu gitabo cy'inyezabuguzi hamwe n'umwirondoro n'amazina bya nyiri ugusubizwa.

Byongeye kandi, ubwoko bw'inyezabuguzi hamwe n'ubwoko bw'ubucuruzi bugaragazwa n'ikimenyetso cya NR bugomba gukurwa kuri konti n'ubuyobozi, hamaze gukorwa isuzumwa ku byasabwe, keretse:

a. Iyo amafaranga yasabwe gusubizwa yishyuwe umuguzi wasabye kuyasubizwa akoresheje inyandikobwishyu z'umwimerere;

b. Inyandiko bwishyu y'igurisha risanzwe ishyirwa hamwe n'ugusubizwa amafanga bisanzwe bigahuzwa n'igitabo cyagenewe kwandikwamo amafaranga asubizwa nk'uko bigaragara mu Nyandiko Nsobanuramikoreye ya Komiseri Mukuru.

Kopi, igaragazwa n'ikimenyetso nyemezabuguzi nka CS cyangwa CR, igendeye kuri kopi z'inyezabuguzi ya buri bwoko bw'inyezabuguzi isanzwe.

Amahugurwa, igaragazwa n'ikimenyetso nyemezabuguzi nka TS cyangwa TR igendeye ku byasohowe mu mashini y'inyezabuguzi byakozwe mu rwego rw'amahugurwa, amakuru ayikubiyeho akagaragazwa no ku nyemezabuguzi y'ubwoko busanzwe.

book containing receipt details and justification with description and the name of the refund recipient.

Additionally, receipt type and transaction type labeled as NR shall be taken into account by the Authority, if the scrutiny of the claim is carried out, only if:

a. the refund is paid to the client who requested refund by presenting original Normal Sale receipt and;

b. Normal Sale (NS) receipt is attached together with Normal Refund (NR) to a special refund log book of the user as per example shown in Commissioner General Instructions.

Copy, defined by receipt label as CS or CR, refers to a copy of only previously generated receipt of any NORMAL receipt type.

Training, defined by receipt label as TS or TR refers to a printout purely for practice purposes on Certified electronic billing machine, produced only when it is in its training mode, with information similar to that which is to be indicated on a NORMAL receipt type.

registre spécial de remboursements, qui contient les détails des reçus et justification, avec description et nom du bénéficiaire de remboursement.

En outre, les types de reçu et de transaction avec étiquette RN doivent être pris en compte par l'Autorité lors de l'examen de la demande, seulement si :

a. le remboursement est versé au client qui l'a demandé, en présentant le reçu original de Vente Normale et;

b. les reçus de Vente Normale et de Remboursement Normal sont attachés au registre de remboursement de l'utilisateur, suivant l'exemple prévu dans les Instructions du Commissaire Général.

Copie, identifié par l'étiquette CV ou CR, désigne une copie du reçu qui a été uniquement produit de n'importe quel type du reçu Normal.

Formation, identifié par l'étiquette FV ou FR, indique une impression à des fins purement de pratique, effectuée par une Machine de Facturation Electronique qui est dans son mode de formation, avec les informations semblables à celles indiquées sur un reçu de type Normal.

Poroforuma cyangwa **inyemezabuguzi mbanziriza-gura**, igaragazwa n'ikimenyetso nyemezabuguzi nka PS irebeye ku byasohowe mu mashini y'ikoranabuhanga itanga inyemezabuguzi yashyizwe mu buryo bwa poroforuma, amakuru ayikubiyeho agahura n'agaragara ku nyemezabuguzi yo mu bwoko busanzwe.

Iyo uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe (CIS) bukoze igikorwa cyo gusohora kopi z'inyemezabuguzi, iz'amahugurwa cyangwa iza poroforuma, zigomba kuba zitandukanye n'inyemezabuguzi isanzwe ku buryo bugaragara. Ijambo KOPI, AMAHUGURWA, POROFORUMA zigomba gushyirwa ku itike, muni y'umutwe wayo no hejuru y'ahandikwa ibyagarishijwe.

Amagambo akurikira agomba kugaragara muni y'ahandikwa igiciro rusange kiri ku itike: "IYI NTABWO ARI INYEMEZABUGUZI YEMEWE". Ntibishoboka guhindura amagambo agaragaza inyemezabuguzi, kandi agomba kuba nibura ari manini inshuro ebyiri kurenza amagambo agaragaza umubare.

Iyo uburyo bupfuye bwo kwishyura cyangwa umubare w'amafaranga utariwo bwashyirwa mu mashini kunyandiko bwishyura y'igurisha risanzwe, umusoreshwa

Pro forma or an **advance receipt**, defined by receipt label as PS refers to a printout from a Certified electronic billing machine while in pro forma mode, with information similar to that contained on a NORMAL receipt type.

When a CIS provides a function for printing copies of the receipt, printing training or pro forma invoice, they must be clearly distinguishable from the NORMAL receipt type. The designation COPY, TRAINING, PRO FORMA has to be placed on the ticket below receipt header and above item description section.

In such cases, the following text must be indicated below the total amount of the ticket to be printed: "THIS IS NOT AN OFFICIAL RECEIPT". It shall not be possible to alter the receipt identifying text, which shall be at least twice as big as the text that indicates the amount.

If wrong means of payment or incorrect amount have been printed on a Normal Sale (NS) receipt the user is allowed to produce a Normal Refund (NR) receipt that corrects the

Pro forma ou **reçu d'avance**, indiqué par l'étiquette PS, désigne une impression effectuée par une Machine Electronique de Vente dans un mode pro forma, avec les informations similaires à celles que contient un reçu de type Normal.

Quand un SFC fournit une fonction pour imprimer les copies d'un reçu, les billets de Formation ou de Pro forma, ceux-ci doivent se distinguer clairement d'un reçu de type Normal. L'indication COPIE, FORMATION, PRO FORMA doit apparaître sur le billet, au dessous de l'en-tête, soit au-dessus de la section de description de l'objet.

Le texte suivant doit être imprimé au dessous des montants totaux du billet: "Ceci n'est pas un reçu officiel". Il ne doit pas être possible de modifier le texte identifiant le reçu, qui doit être au moins deux fois plus grand que le texte indiquant le montant.

Si le faux moyen de paiement ou un montant incorrect a été imprimé sur un reçu Ventes Normales, l'utilisateur peut produire un reçu Remboursement Normal qui corrige

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

yemerewe gutanga inyemezabuguzi yo gusubizwa amafaranga bisanzwe (NR) ihita ikosora amakosa yakozwe nyuma gato y'uko amakosa agaragara, hanyuma kandi agatanga inyemezabuguzi y'igurisha risanzwe n'amakuru ku buryo nyabwo bw'iyishyurana, inyandiko z'umwimerere z'is'ubizamafaranga ku buryo busanzwe zikomekwa ku gatabo kabugenewe, mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru, nk'igisobanuro y'icyo gikorwa cyabaye.

Ikosora ryose rikorewe buri bwoko bw'inyemezabuguzi rigomba kugaragaza ku buryo bugaragara itandukaniro hagati y'amafaranga asubizwa n'agomba kwongerwa hakoreshejwe ikimenyetso cyo gukuramo (-).

Ingingo ya 7 : Raporo

Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi igomba kuba ifite ubushobozi bwo gutuma ikora mu buryo burambuye raporo X y'ibyacuujwe buri muni mu gihe cyose ubucuruzi bwakozwemo uhereye igihe raporo Z iheruka yakorewe.

Imashini y'ikoranabuhanga mu Gutanga Inyemezabuguzi igomba kuba ishobora kugaragaza buri muni, raporo Z irambuye yerekana ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe n'inyemezabuguzi zatanzwe. Iyi raporo ifatwa nk'igitabo cy'ubucuruzi

discrepancy, immediately after error has occurred, and then produce a Normal Sale (NS) receipt with information on the correct means of payment, attaching original Normal Refund (NR) to the special refund log book, example shown in Commissioner General Instructions, with justification of such incident.

All corrections on the receipt of any type must clearly distinguish negative amounts from positive amounts by using a minus sign (-).

Article 7 : Reports

Certified electronic billing machine must have facility to generate detailed X daily report of the day's sale during which financial transactions were conducted since the previous Z daily report was generated.

Electronic Billing Machine must have facility to generate detailed Z report at the end of each day during which financial transactions were conducted and receipts generated. This report will be regarded as a business and accounting record.

l'imperfection, immédiatement après que l'erreur s'est produite, et un reçu de Vente Normale (VN) avec les informations sur les moyens de paiement appropriés, en attachant le reçu original de Remboursement Normal (RN) au registre de remboursement spécial, selon l'exemple figurant dans les Instructions du Commissaire Général, accompagnés de justifications de cet incident.

Toutes les corrections au reçu de chaque type doivent clairement distinguer les montants négatifs des montants positifs en utilisant un signe moins (-).

Article 7 : Rapports

La Machine de Facturation Electronique doit avoir la capacité d'effectuer un rapport quotidien détaillé X à la fin de toute journée au cours de laquelle les activités financières ont été réalisées, depuis que le rapport Z précédent a été procuré.

La Machine de Facturation Electronique doit avoir la capacité d'effectuer un rapport Z détaillé à la fin de toute journée au cours de laquelle les transactions financières ont été réalisées et les reçus livrés. Ce rapport est considéré comme un livre de commerce et de

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

n'ibaruramari.

Iyo nta raporo yagaragaye cyangwa hagaragaye imwe gusa muri raporo zavuzwe haruguru, raporo ikurikira igomba kuba ikubiyemo amakuru yose y'igihe kiva kuri raporo Z y'umunsi iheruka kugera kugera igihe cya raporo nshya.

Imashini y'Ikoranabuhanga mu Gutanga Inyemezabuguzi igomba kandi kuba ishobora kugaragaza buri muni, raporo PLU yerekana ibiranga buri cyaguzwe byose, ingano y'ibyaguzwe n'amafaranga yakiriwe kuri buri kigurishwa na buri kiciro, kuva igihe raporo PLU ishize yagaragarijwe.

Ibikubiye muri raporo zavuzwe biteganyijwe mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Ingingo ya 8: Igitabo gishyirwamo ibyakozwe ku muni

Ibyacurujwe hamwe n'ibindi byose byakozwe bigaragazwa mu buryo bukurikiranye byanditswe buri muni mu gitabo cyabugenewe (control strip) cyangwa mu gitabo cy'ikoranabuhanga cyabugenewe (log memory).

Ibyabitswe hashingiwe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo bigomba kuba bikubiyemo amakuru yose agomba kugaragara kuri buri bwoko bw'inyemezabuguzi, raporo n'amakuru ajyanye n'ihindagurika

When no report or only one of the above mentioned reports has been generated, the next report must contain all data for the entire period from the time of previous Z daily report to the time of the new report.

Electronic Billing Machine must also have facility to generate a daily PLU report, which contains full details of each item, the quantities sold and the amounts collected for each item and category, since the previous PLU report was generated.

The content of forementioned reports are provided for in Commissioner General Instructions.

Article 8: Journal records

Sales and other activity demonstrating continuous use of Certified electronic billing machine is registered in the paper journal (control strip) or electronic journal (log memory).

Registration according to the first paragraph of this article must include all information that is to appear on receipts of all types, reports and information of price changes or other programming functions.

comptabilité.

Lors qu'aucun rapport n'a été procuré ou seulement un des rapports mentionnés en haut a été procuré, le rapport suivant doit contenir toutes les données de la période allant du rapport journalière Z précédent jusqu'au nouveau rapport.

La Machine de Facturation Electronique doit avoir aussi la capacité d'effectuer un rapport journalière PLU, qui contient les détails complets de chaque produit, les quantités vendues et les montants collectés sur chaque produit et category, depuis que le rapport PLU précédent a été procuré.

Le contenu des rapports ci-haut mentionné fait est spécifié dans les Instructions du Commissaire Général.

Article 8 : Enregistrements des rapports

Les ventes et autres activités montrant l'usage continu des ventes de la Machine Electronique de Vente doivent être enregistrées dans un journal (bande de contrôle) ou dans un registre électronique (mémoire du registre).

Les enregistrements effectués conformément à l'alinéa 1 du présent article comprennent toutes les informations qui doivent figurer sur les reçus de tout type, et des informations sur les changements de prix ou d'autres fonctions

ry'ibiciro cyangwa imihindagurikire yindi iyo ariyo yose.

Umusoreshwa ukoresha imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi agomba kubika amakuru yatanzwe n'imashini. Na nyuma yo gukoresha imashini, umusoreshwa abazwa ibi bikurikira:

a. Kubika imashini z'inyemezabuguzi;

b. Kubika raporo za buri muni cyangwa amadosiye yakozwe hifashishijwe uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe.

Inyandiko yavuzwe muri iyi ngingo zigomba kubikwa mu gihe kingana n'imyaka icumi (10) ibarwa guhera ku itariki ya mbere Mutarama ikurikira umwaka w'isoresha iyo nyandiko yakoreweho.

Umutwe wa IV: UKWEMERERWA

Ingingo ya 9: Inshingano z'abagurisha

Umucuruzi w'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi kugira ngo abibonere uburenganzira agomba kubisaba ubuyobozi mu nyandiko kuri buri buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe hamwe cyangwa n'imashini y'inyemezabuguzi cyangwa amaporogaramu yayo azashyirwa

de programmation.

L'utilisateur d'une Machine Electronique de Vente doit stocker les données réalisées par le système. Même après l'usage, l'utilisateur d'une Machine Electronique de Vente est tenu de faire:

a. Le stockage de Machine à reçu ;

b. Le stockage de rapports enregistrés ou des registres électroniques du Système de Facturation Certifiée.

Les documents énumérés dans cet article doivent être conservés pendant une période de dix ans, à compter du 1^{er} Janvier de l'année qui suit l'exercice fiscal dans laquelle ils ont été délivrés.

The user of Certified electronic billing machine must store the data generated by the system. Even upon the termination of its operation, the user of Certified electronic billing machine is responsible for:

a. storing the Sales Data Controller;

b. storing the journal records or electronic journal file of Certified Invoicing System.

The document mentioned in this article must be kept for a period of ten years counted starting from January 1st following the tax year in which it was issued.

CHAPTER IV : CERTIFICATION

Article 9: Obligations of suppliers

The supplier must submit an application for certification to the Authority for every version of a CIS and/or SDC model or its software which will be placed on the market in Rwanda for official use as part of Certified electronic billing machine.

CHAPTER IV : CERTIFICATION

Article 9 : Obligations des fournisseurs

Le fournisseur doit faire une demande d'accréditation à l'Autorité pour chaque version d'un SFC, model ou logiciel d'une MR mis sur le marché au Rwanda pour son usage officiel dans le cadre de Machine de Facturation Electronique.

ku isoko ry'u Rwanda kugira ngo atangire gukoreshwa ku mugaragaro nka bimwe mu bice bigize imashini y'ikorabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi.

Ubwo busabe bwe bugomba kuba bukubiyemo ibikenewe byose kandi buherekejwe n'inyandiko zibushyigikiye, zafasha ubuyobozi gusuzuma niba ibikoreshe bya byujuje ibisabwa. Ibisabwa ku buryo burambuye kugira ngo umucuruzi w'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi yemerwe hamwe n'inyandiko za ngombwa bikubiye mu Nyandiko Nsobanuramikoreye ya Komiseri Mukuru.

Ugurisha uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe na /cyangwa imashini nyemezabuguzi agomba kugenzura akamenya ko buri buryo yatanze busa n'ubwo yasabiye uburenganzira.

Iyo ibyavuye mu igenzura ryo gutanga uburenganzira bidasa n'ibisabwa ku rwego rwa tekini, ugurisha arabimenyeshwa, ugurisha ashobora icyo gihe gukuraho ubusabe bwe, cyangwa agashaka ibibura, akongera gusaba bundi bushya.

Iyo ibyavuye mu igenzura ryo gutanga uburenganzira bihuye n'ibisabwa ku rwego rwa tekini, ugurisha arabimenyeshwa. Ugurisha ahabwa uruhushya n'Ubuyobozi, muri urwo ruhushya hakagaragazwa nomero iranga ugurisha, kimwe na nomero

Such application must contain all necessary and useful supporting documents, which enables the Authority to assess in a reliable manner whether the product complies with the requirements. A comprehensive description of the certification procedure to be followed and the required supporting documents are defined in Commissioner General Instructions.

The supplier of a CIS and/or SDC must ensure that each individual version produced is identical to the version submitted for certification.

If the result of the certification testing does not meet the technical standards, the supplier is informed of this. Subsequently, the supplier can either completely withdraw his application or adjust the functionality to the remarks made and present it again for certification.

If the result of the certification shows that the application meets the technical standards, the supplier is informed of this. The supplier must receive a certificate from the Authority, in which the identification number of the supplier is mentioned, as well as the certificate number

La demande de certification doit contenir tous les documents nécessaires susceptibles de permettre à l'Autorité d'évaluer de manière fiable la conformité du produit aux exigences requises. Une description complète de la procédure de certification et les pièces justificatives requises sont prévues dans les Instructions du Commissaire Général.

Le fournisseur d'un SFC et/ou MR doit s'assurer que chaque version produite est identique à la version soumise à la certification.

Si le résultat de certification révèle que SFC et/ou MR ne répond pas aux normes techniques, le fournisseur doit être informé. Par la suite, le fournisseur peut soit complètement retirer sa demande ou en modifier la fonctionnalité selon les remarques faites et les présenter de nouveau pour la certification.

Si le résultat de la certification révèle que la demande est conforme aux normes techniques, le fournisseur doit être informé. Le fournisseur reçoit un certificat délivré par l'Autorité, qui porte le numéro d'identification du fournisseur et le numéro de certificat du fabricant, dont la

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

y'uruhushya rwa nyir'uruganda, ayo makuru yose akazifashishwa mu kugaragaza ibiranga imashini biteganywa mu ngingo ya 10 y'aya mabwiriza.

Ama porogaramu, iyo ari ngombwa, n'imiterere y'imashini, bigomba kugaragazwa buri gihe kuri urwo ruhushya.

Iyo ugurisha ashatse guhindura uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe cyangwa imashini y'inyemezabuguzi agomba gutangira bundi bushya inzira zo gusaba uburenganzira bwo kongera kwemererwa, nyuma yo kubimenyesha ubuyobozi mugihe cy'ukwezi kumwe ko ashaka kongera ubushobozi imikorere y'izo mashine, cyangwa gusana ibyaba byarangiritse.

Iyo bigaragaye ko ibitangirwa uruhushya bituzuye hagenewe ku mashini zagurishijwe na /cyangwa ukutuzura ibisabwa bivugwa muri aya mabwiriza, uruhushya rugomba guhita ruvanwaho burundu.

Iri vanwaho ry'uruhushya rigomba ako kanya guterwa n'uko uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe na/ cyangwa imashini z'iinyemezabuguzi zagurishijwe zitigeze zitangirwa uburenganzira kandi zitujye ibiteganywa n'iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'imashini y'ikoranabuhanga yemewe.

Iyo ugurisha ananiwe kuzusa imwe cyangwa nyinshi mu nshingano ze zivugwa

of the manufacturer, the combination of which will be used as a basis for the identity mark described in Article 10 of these Rules.

The version of the software and, if appropriate, the version of the hardware, will always be mentioned on the certificate.

If the supplier wishes to modify already certified CIS and/or SDC, the supplier must start a new certification procedure, after informing Authority of a form of an upgrade or the necessary repairing of the anomalies, one month in advance.

If non-conformity to the certificate is found with respect to devices which have been sold and/or non-compliance with the conditions stated in these Rules is discovered, the certificate must immediately and permanently be withdrawn.

This withdrawal must automatically result in the fact that all CIS and/or SDC devices sold are no longer certified and no longer meet the requirements of the Ministerial Order defining the conditions to be satisfied by the Certified electronic billing machines.

If the supplier fails to fulfill one or more obligations listed as requirements in

combinaison constitue la marque d'identification prévue dans l'article 10 de ces Directives.

La version du logiciel et, le cas échéant, celle du matériel, doivent toujours être mentionnées sur le certificat.

Si le fournisseur souhaite modifier un SFC et/ou MR déjà certifiés, il doit entreprendre une nouvelle procédure de certification, après avoir informé l'Autorité d'une forme de mise à niveau ou de réparations nécessaires des imperfections, un mois avant.

Lorsque la non-conformité du certificat par rapport aux machines qui ont été vendues et /ou le non respect des conditions énoncées dans ces Directives est constatée, le certificat doit être immédiatement et définitivement retiré.

Le retrait entraîne l'annulation de la certification des SFC et/ou MR vendus et ceux-ci ne répondent plus aux exigences de l'Arrêté Ministériel qui détermine les conditions requises pour les Machines de Facturation Electronique.

Si le fournisseur ne répond pas à une ou plusieurs exigences énumérées dans l'Arrêté

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

mu iteka rya Minisitiri no muri aya mabwiriza, agomba kubimenyeshwa mu nyandiko kugira ngo yuzuze ibisabwa.

Iyo ugurisha akomeje kutuzuzwa ibisabwa, ubuyobozi bushobora gukuraho ubusabe bwe cyangwa gukuraho uruhushya rwari rwaratanze.

UMUTWE WA V:
UKWIYANDIKISHA
N'UGUSHYIKIRIZA

Ingingo ya 10: Kwandikisha CIS

Ugurisha uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe ku bushake bwe yandikira urwego ruteganywa mu mabwiriza ajyanye n'itangwa ry'uburenganzira akubiye mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Ubwo busabe bugomba kuba bukubiyemo amakuru yose asabwa n'amabwiriza n'ibindi byose biri ngombwa kugira ngo uburenganzira butangwe.

Mbere y'uko hatangwa uburenganzira, hakorwa amasuzuma atandukanye hakarebwa niba usaba kwemererwa akorana neza n'ubuyobozi bw'imisoro hagasuzumwa n'inyandiko kugeza igihe ushinze gutanga uburenganzira akoze raporo yemeza ko hatangwa uburenganzira.

Mu gihe raporo ku itangwa

Ministerial Order and this Rule, he shall be informed of this by means of a written notification in order to observe the requirements.

If the supplier continues to fail, the Authority can reject the current application or withdraw the certificate already issued.

CHAPTER V: REGISTRATION AND DISTRIBUTION

Article 10: CIS Registration

Supplier of Certified Invoicing System will voluntarily submit application to the destination designated by the certification guideline in Commissioner General Instructions.

Application will contain all information requested in the guideline including all deliverables as only such application will be accepted for further certification process.

Certification process involves a series of tests evaluating compliance and document revision until certification responsible can produce a report which approves subject of application for a compliance certificate.

When a final certification report is recognized

Ministériel et ces Directives, il doit être notifié par écrit afin de s'y conformer.

Si la défaillance du fournisseur persiste, l'Autorité peut rejeter la demande actuelle ou retirer le certificat délivré.

CHAPTER V: ENREGISTREMENT ET DISTRIBUTION

Article 10 : Enregistrement de SFC

Le fournisseur du Système de Facturation Certifié doit volontairement soumettre une demande d'enregistrement à la destination désignée dans les Instructions du Commissaire Général.

La demande doit contenir toutes les informations et éléments nécessaires tels que prévus dans les instructions, et la demande n'est admissible que pour le processus de certification.

La procédure de certification implique un ensemble d'évaluations de conformité et révision du document jusqu'à ce que le garant de la certification puisse effectuer un rapport qui approuve l'objet de demande du certificat de conformité.

Lorsque le rapport de certification est admis

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

ry'uburenganzira yemewe n'ubuyobozi, uwabisabye ahabwa numero y'ibanga y'imashini yanditswe ku buryo bukurikira:

a. Ku bijyanye n'uburyo bw'ikoranabuhanga mu kwandukura ibyacuruje AAACCNNNNNN, aho:

- i. AAA= numero iranga nyir'uruganda (itangwa n'Ubuyobozi);
- ii. CC= Numero y'uruhushya rwahawe nyir'uruganda (itangwa n'ubuyobozi);
- iii. NNNNNN= Numero ya seri (igizwe n'imibare uhura ku muto ujya ku munini, itangwa na nyir'uruganda).

b. Ku bijyanye na PC/POS porogaramu BBBCCNNNNNN, aho:

- i. BBB= numero iranga uwayikoze (itangwa n'ubuyobozi)
- ii. CC = numero iranga nyir'uruganda (nyuma y'ukwemererwa, itangwa n'ubuyobozi);
- iii. NNNNNN= numero ya seri (igizwe n'imibare

by the Authority, application receives a Machine Registration Code (MRC) as follows:

a. For electronic cash register systems AAACCNNNNNN, where:

- i. AAA = manufacturer identification number (assigned by the Authority);
- ii. CC = manufacturer certificate number (assigned by the Authority);
- iii. NNNNNN = serial number (ascending, assigned by the manufacturer);

b. for PC/POS software BBBCCNNNNNN, where:

- i. BBB = developer identification number (assigned by the Authority);
- ii. CC = manufacturer certificate number (after certification, assigned by the Authority);
- iii. NNNNNN = serial number (ascending, assigned by

par l'Autorité, la demande reçoit un Code d'Enregistrement de la Machine (CEM) ci-dessous :

a. Pour les systèmes de caisse enregistreuse électronique AAACCNNNNNN, où :

- i. AAA= numéro d'identification du fabricant (attribué par l'Autorité) ;
- ii. CC= numéro de certificat du fabricant (attribué par l'Autorité) ;
- iii. NNNNNN= numéro de série (par ordre croissant, attribué par le fabricant) ;

b. Pour PC/PDV logiciel BBBCCNNNNNN, où :

- i. BBB= numéro d'identification du développeur (attribué par l'Autorité) ;
- ii. CC= numéro de certificat du fabricant (après certification, attribué par l'Autorité) ;
- iii. NNNNNN= numéro de série (par ordre croissant, attribué par

uhera ku muto ujya ku munini, itangwa na nyir'uruganda).

the manufacturer).

le fabricant)

Ku ugurisha wiyandikishije mu buyobozi, iyo nomero ya seri igomba gushyirwa kuri buri mashini y'ikoranabuhanga itanga inyemezabuguzi, yanditswe ku buryo idasibika kandi bigaragarira umuntu aho ari hose.

This unique serial number must be visibly indicated on every installed Certified Invoicing System in an indelible manner by the supplier registered with Authority.

Ce numéro de série unique doit être visiblement indiqué sur chaque Système de Facturation Certifiée installé, de manière indélébile, par le fournisseur enregistré auprès de l'Autorité.

Icyemezo ku gukorana neza n'ubuyobozi mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe kigomba gutangazwa n'ubuyobozi ugurisha amaze kwiyandikisha nk'uko bisabwa mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza.

Issued certificate of compliance for the Certified Invoicing System must be published by the Authority once the supplier is duly registered under the requirements stated in Article 12 of these Rules.

Le certificat de conformité délivré pour le Système de Facturation Certifiée sera publié par l'Autorité dès que le fournisseur soit dûment enregistré conformément aux prescrits de l'article 12 de ces Directives.

Ingingo ya 11: Kwandikisha SDC

Article 11: SDC Registration

Article 11: Enregistrement de la MR

Ugurisha imashini y'inyemezabuguzi abishatse ashirikiriza umukozi ubishinze uteganywa mu mabwiriza akena itangwa ry'uburenganzira ari mu mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru, ubusabe bwo kwandikwa. Ubwo busabe bugomba kuba bukubiyemo amakuru yose asabwa n'amabwiriza n'ibindi byose biri ngombwa kugira ngo uburenganzira butangwe.

The supplier of Sales Data Controller will voluntarily submit to the destination designated by the certification guideline in Commissioner General Instructions, an application of registration. The application must contain all information requested in the guideline including all deliverables as only such application will be accepted for further certification process.

Le fournisseur de Machine à Reçu doit introduire volontairement une demande d'enregistrement à la destination désignée par les instructions de certification, dans les Instructions du Commissaire Général. La demande doit contenir toutes les informations et éléments nécessaires tels que prévus dans les instructions, et la demande n'est admissible que pour le processus de certification.

Mu kureba niba hatangwa uburenganzira hakorwa amasuzuma atandukanye hakarebwa niba usaba kwemererwa akorana neza n'ubuyobozi bw'imisoro hagasuzumwa n'inyandiko kugeza igihe ushinze gutanga uburenganzira akoze

Certification process involves series of tests evaluating compliance and document revision until certification responsible can produce a report which approves subject of application for a compliance certificate.

Le processus de certification implique un ensemble d'évaluations de conformité et révision du document jusqu'à ce que le garant de la certification puisse effectuer un rapport qui approuve l'objet de demande du certificat de conformité.

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

raporo yemeza ko hatangwa uburenganzira.

Mu gihe raporo ku itangwa ry'uburenganzira yemewe n'ubuyobozi, ubusabe bugenerwa numero y'ibanga y'imashini yanditswe ku buryo bukurikira:

SDCAAANNNNNN, aho:

- i. SDC= ifashe
- ii. AAA= numero y'uruhushya iranga nyir'uruganda (itangwa na komite);
- iii. NNNNNN= numero ya seri(igizwe n'imibare uhera ku muto ujya ku munini, itangwa na nyir'uruganda).

Nomero rukumbi ya seri igomba gushyirwa cyangwa kubikwa mu mashini y'inyemezabuguzi mu gihe ikora. Iyo numero igomba kandi kuba igaragara, yanditse mu buryo budasibama kandi igashyirwa hanze y'imashini hakoreshejwe ikimenyetso.

Icyemezo ku gukorana neza n'ubuyobozi mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe kigomba gutangazwa n'ubuyobozi ugurisha amaze kwiyandikisha nk'uko bisabwa mu ngingo ya 12 y'aya mabwiriza

When final certification report is recognized by the Authority, application receives a Sales Data Controller identification number (SDC ID) as follows:

SDCAAANNNNNN, where:

- i. SDC = fixed;
- ii. AAA = manufacturer certificate number (assigned by the Committee);
- iii. NNNNNN = serial number (ascending, assigned by the manufacturer)

The unique serial number must be retained/stored in the SDC during the production process. The unique serial number must also be clearly and indelibly placed on the outside of the SDC cabinet by means of a label.

The issued certificate of compliance for the Sales Data Controller is published by Authority once the supplier is duly registered under the requirements stated in Article 12 of these Rules.

Lorsque le rapport final de certification est admis par l'Autorité, la demande est attribuée un numéro d'identification de la Machine à Reçu (MR ID) ci-dessous :

SDCAAANNNNNN, où

- i. MR= fixe
- ii. AAA= numéro de certificat du fabricant (attribué par le Comité)
- iii. NNNNNN= numéro de série (par ordre croissant, attribué par le fabricant)

Le numéro de série unique doit être conservé/stocké dans la MR au cours du processus de production. Il doit aussi être clairement et de manière indélébile placé à l'extérieur de l'armoire de la MR au moyen d'une étiquette.

Le Certificat de conformité délivré doit être publié par l'Autorité dès que le fournisseur est dûment enregistré conformément aux prescrits de l'article 12 de ces Directives.

Ingingo ya 12: Ukwiyaandikisha kw'ugurisha

Inzira yo kwiyaandikisha kw'ugurisha iba yuzuye, iyo uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe cyangwa imashini y'inyemezabuguzi bitangiwe uruhushya, ariko uruhushya rwo gutanga inyemezabuguzi cyangwa imashini y'inyemezabuguzi ntiruzatangazwa kugeza igihe ugurisha yujuje ibisabwa byose biteganywa mu mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Ushyikiriza abaguzi imashini agombamenyeshwa ubuyobozi hakoreshejwe ukwiyaandikisha kw'ugurisha, hubahirizwa ibiteganyijwe mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Ingingo ya 13: Ukwiyaandikisha kw'ukoresha imashini

Buri muntu ukoresha uburyo bw'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi afite urwego aherereyemo rutangazwa na Komiseri Mukuru nk'uko biteganywa n'ingingo ya 9 y'iteka rya Minisitiri, agomba gutangira ibijyanye no kwiyaandikisha asinya amasezerano y'uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe n'imashini y'inyemezabuguzi

Article 12: Supplier Registration

The registration process of the supplier is completed at the same time when CIS or SDC is certified; however CIS or SDC certificate will not be published until supplier fulfils all mandatory requirements stipulated in Commissioner General Instructions.

The distributor must be reported to the Authority as a distributor by the means of registration by supplier, in accordance with procedure stipulated in Commissioner General Instructions.

Article 13: User Registration

Every user belonging to a certain category announced by Commissioner General in accordance with Article 9 of Ministerial Order must start the registration process by signing an agreement for delivery of Certified Invoicing System and Sales Data Controller with the authorized Supplier or his designated Distributor.

Article 12 : Inscription du fournisseur

Le processus d'inscription du fournisseur est complet quand SFC ou MR est certifié, mais le certificat de SFC ou MR ne doit pas être publié avant que le fournisseur ne réponde à toutes les conditions prescrites dans les Instructions du Commissaire Général.

Le distributeur, doit être déclaré à l'Autorité par le fournisseur, conformément à la procédure prévue dans les Instructions du Commissaire Général.

Article 13 : Inscription de l'utilisateur

Chaque utilisateur appartenant à une certaine catégorie déterminée par le Commissaire Général conformément à l'article 9 de l'Arrêté Ministériel, doit commencer la procédure d'inscription, en signant avec le fournisseur agréé ou son distributeur désigné, un accord de distribution du Système de Facturation Certifiée.

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

n'ugurisha ubifitiye uburenganzira cyangwa umuhagarariye.

Ku bushake bwe, umusoresha ashobora kugura ibice by'imashini y'inomezabuguzi n'ababigurisha batandukanye.

Amasezerano yo gutanga imashini z'inomezabuguzi atangwa n'ugurisha cyangwa abamuhagarariye, akaba akozwe hubahirijwe ifishi iri mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru, igaragaza ibimenyetso by'uburyo bwo gutanga inomezabuguzi bwemewe n'ibyimashini y'inomezabuguzi. Iyi fishi ihagararira ukwakirwa ku'imashini y'inomezabuguzi n'ibiyigize kugira ngo imashini y'inomezabuguzi itangire gukora.

Ukoresha imashini ufite uburyo bwo gutanga inomezabuguzi bwemewe hamwe n'imashini y'inomezabuguzi, agomba kuzaza ibisabwa uwiandikisha biteganyijwe mu Nyandiko Nsobanuramikorere ya Komiseri Mukuru.

Ingingo ya 14: Uburyo bwo gushyikiriza

Ugurisha agomba kureba ko abo bafitanye amasezerano y'igurisha bubahiriza imigendekere yo kwiyakisha nk'uko

Parts of the Certified electronic billing machines may be contracted separately by different Suppliers as per user choice.

Agreement for the procurement of SDC is obtained from an authorized supplier or its distributor containing the form, specified in Commissioner General Instructions, which designates the markings of CIS and SDC. This Form represents SDC acquisition and it is a prerequisite for Certified electronic billing machine activation.

Having obtained both CIS and SDC, the user must fulfill the registration requirements defined in Commissioner General Instructions.

Article 14: Distribution procedure

The Supplier must conscientiously observe the registration procedure pursuant to the provisions listed in these Rules performed by

Les pièces des Machines de Facturation Electronique peuvent être achetées séparément de différents fournisseurs, suivant le choix de l'utilisateur.

L'Accord de distribution de MR, conclu avec un fournisseur agréé ou son distributeur contient le formulaire, spécifié dans les Instructions du Commissaire Général, qui indique les marques du SFC et MR. Ce formulaire atteste l'acquisition de MR et constitue une condition préalable à l'activation de Machine de Facturation Electronique.

Après l'acquisition du SFC et MR, l'utilisateur doit remplir les conditions d'inscription prévues dans les Instructions du Commissaire Général.

Article 14 : Procédure de distribution

Le Fournisseur doit respecter consciencieusement la procédure d'inscription effectuée par les distributeurs contractants,

biteganywa n'aya mabwiriza.

**UMUTWE WA VI: IKORESHA
RY'IMASHINI
Y'IKORANABUHANGA MU
GUTANGA INYEMEZABUGUZI**

**Ingingo ya 15: Kuvugurura imashini
y'ikoranabuhanga mu gutanga
inyemezabuguzi**

Mu buryo buhoraho, ukoresha imashini asaba ugurisha cyangwa umuhagarariye kuvugurura imashini y'inyemezabuguzi nibura rimwe mu mwaka.

Mu gihe havutse ikibazo mu rwego rwa tekini ku bijyanye n'imashini y'inyemezabuguzi, ukoresha imashini agomba guhita abimenyesha Ubuyobozi. Kugira ngo hemerwe igenzura ku rwego rwa tekini ku bijyanye n'ukudakora neza, ukoresha imashini yemerewe kuyivana aho akorera, mu gihe gusa Ubuyobozi bwemeye iryo vanwaho ry'imashini by'igihe gito.

Mu gihe havutse ikibazo mu rwego rwa tekini gituma CIS idakora, icyo kibazo gikimerwa hagati y'ukoresha imashini n'uzigurisha cyangwa n'uzishyikiririza

contracted Distributors.

**CHAPTER VI: USING ELECTRONIC
BILLING MACHINE**

**Article 15: Maintenance of Electronic
Billing Machine**

The periodical technical maintenance of Electronic Billing machine by the order of user must be performed by the supplier or authorized distributor, at least once in every twelve months.

In case of technical problems regarding the SDC, the user must inform the Authority immediately. In order to allow technical analysis of the malfunction, it is allowed to remove SDC from the place of business, only if the Authority approves the temporary dislocation of SDC.

In case of technical problems preventing the operation of the CIS, those problems are solved between the user and the supplier or the distributor of the CIS, according to their

conformément aux dispositions énoncées dans les présentes Directives.

**CHAPITRE VI: UTILISATION DES
MACHINES DE FACTURATION
ELECTRONIQUE**

**Article 15: Maintenance de machines de
facturation électronique**

La maintenance technique périodique des machines de facturation électronique doit être procédée à l'ordre de l'utilisateur, par le fournisseur ou son distributeur agréé, au moins une fois dans chaque douze mois.

En cas de problèmes techniques de la MR, l'utilisateur doit immédiatement informer l'Autorité. Afin de permettre l'analyse technique de la panne, la MR peut être retirée du lieu d'affaires, uniquement si l'Autorité approuve le déplacement temporaire de MR.

En cas de problèmes techniques qui empêchent le fonctionnement du SFC, ces problèmes sont résolus entre l'utilisateur et le fournisseur ou le distributeur.

abaguzi.

Mu gihe havutse ikibazo mu rwego rwa tekini gituma Imashini y'Ikoranabuhanga mu Gutanga Inyemezabuguzi idakora, ukoresha imashini agomba gukurikiza ibisabwa n'inging ya 11 y'Iteka rya Minisitiri. Iyo atabikoze, afatwa nk'utaratanze inyemezabuguzi muri icyo gihe, agahanishwa igihano giteganywa n'Iteka rya Minisitiri

Ingingo ya 16: Gukomeza gukoresha imashini y'inyemezabuguzi

Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi yemewe n'Ubuyobozi, ifite nibura ubwoko bune bw'ijanisha ry'umusoro bugaragazwa na "A", "B", "C" and "D", bukagira kandi n'ibyaborohereza guhindura ijanisha ryabyo. Imashini y'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi yemewe n'Ubuyobozi, ntishobora gutuma haba igurisha ry'ibicuruzwa cyangwa itangwa rya serivisi bidafite aho bihuriye n'igipimo cy'umusoro.

Mu gihe cyo gutangiza imashini, ijanisha rigenwe mbere rijyanye n'imisoro ryinjizwa mu buryo bwo gutanga inyemezabuguzi bwemewe no mu mashini

working relationship.

In case of any technical problems which prevent Electronic Billing Machine to operate, the user is obliged to comply with the requirements of article 11 of the Ministerial Order. If not, the user is deemed not to have issued receipts during that period, and the penalties prescribed by the Ministerial Order must be applicable.

Article 16: Continuous use of Certified electronic billing machines

The Certified electronic billing machines approved buy the Authority, have at least four tax rates labeled as "A", "B", "C" and "D", having facility to change their percentages. The Certified electronic billing machine, must not allow selling goods or providing services not linked to the corresponding tax rate.

The predetermined percentages for the corresponding tax rates must be loaded into the Certified Invoicing System and Sales Data Controller separately at the time of

En cas de problèmes techniques qui empêchent la Machine de Facturation Electronique de fonctionner, l'utilisateur doit respecter la procédure prévue à l'article 11 de l'Arrêté Ministriel. Sinon, l'utilisateur est considéré comme n'ayant pas délivré les reçus dans cette période, et la pénalité prévue par l'Arrêté Ministriel sera applicable.

Article 16: Usage continu de machines de facturation électronique

Les Machines de Facturation Electronique approuvées par l'Autorité, ont au moins quatre taux d'imposition avec étiquettes "A", "B", "C", "D", ayant la capacité de changer leurs pourcentages. Une Machine de Facturation Electronique approuvée, ne doit pas permettre la vente des biens ou la prestation de services qui ne sont pas liés aux taux d'imposition correspondant.

Les pourcentages prédéterminés pour les taux d'imposition correspondants doivent être séparément enregistrés dans le Système de Facturation certifiée et dans la Machine de

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

y'inyezabuguzi bitandukanye. Birangwa muri rusange na A = ubusonere, B= 18%, C= 0%, D= 0% kandi bishobora gutandukana bitewe n'ibyateganyijwe mu mategeko y'imisoro.

Birabujijwe guhindura aya majanisha n'ibimenyetso biyaranga kereka itegeko ribiguhera uburenganzira.

Imashini y'inyezabuguzi ntigomba gukoreshwa igihe cyose igipimo cy'umusoro cyashyizwe mu buryo bwo gutanga inyezabuguzi bwemewe kidahuye n'ikiri mu mashini y'inyezabuguzi.

Abakoresha imashini y'inyezabuguzi bagomba gutanga inyezabuguzi iteganywa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza, igizwe ku buryo bugarara kandi busobanutse n'igicro cya buri kintu n'igipimo cy'umusoro bijyanye kuri buri gicuruzwa cyagurishijwe cyangwa serivisi yahawe umuguzi.

Abakoresha imashini y'inyezabuguzi bagomba kumanika itangazo ku rwinjiriro rw'aho bakorera cyangwa aho bakirira amafaranga rikangurira abaguzi inshingano zabo zo gusaba no kubika inyezabuguzi bahawe nk'uko biteganywa n'ingingo ya 11 y'iteka rya Minisitiri. Urugero rw'iryo

installation. The correlation is generally: A=exempt, B=18%, C=0%, D=0% and may only differ in the instances for which provision is made in tax legislation.

It is prohibited to change these percentages and their correlations unless required by the law.

Certified electronic billing machine must not operate unless the tax rates in Certified Invoicing Systems correspond to tax rates in Sales Data Controller.

The users of Certified electronic billing machines are liable to issue receipt described in Article 6 of these Rules containing clearly defined name, unit price and appropriate tax rate for every item delivered or service performed for the client.

The users of Certified electronic billing machines must post up at the entrance of their stores or at the cash desk, an attention notice to the customers regarding their obligation to request and keep the receipt until they leave the shop as per the wording designated in Article 11 of the Ministerial Order. The

Facturation Electronique au moment de leurs installations. La corrélation est généralement: A= exonérés, B= 18%, C= 0%, et ne peuvent se différencier que dans les cas où les lois fiscales le prévoient.

Il est interdit de modifier ces pourcentages et leurs corrélations sauf si la loi l'ordonne.

La Machine de Facturation Electronique ne peut fonctionner sans que les taux d'impositions du Système de Facturation Electronique correspondent aux taux d'imposition de Machine à Reçu.

Les utilisateurs des Machines de Facturation Electronique sont tenus de délivrer les reçus tels que prescrits dans l'article 6 de ces Directives, qui contiennent le nom précis, l'unité de prix et les taux d'imposition appropriés pour chaque article ou service délivré ou service presté au client.

Les utilisateurs de Machines de Facturation Electronique doivent afficher sur les entrées de leurs magasins ou guichets un avis aux clients, concernant leur obligation de demander les reçus et de les maintenir jusqu'à ce qu'ils quittent la boutique, conformément à l'article 11 de l'Arrêté Ministériel. Un modèle d'avis

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

tangazo rugaragara mu ngingo ya 1 y'aya mabwiriza kandi rigomba kuba ryanditse mu nyuguti nkuru buri nyuguti ifite nibura uburebure bwa 3 cm

Mu gihe cy'igurisha imashini y'inyemezabuguzi imwe nibura igomba kuba ikora igihe habaye kugurisha.

Iyo imashini y'inyemezabuguzi idakora bikorerwa raporo n'ubugenzuzi kandi ukoresha imashini akabimenyesha ubuyobozi bidatinze.

Mu gihe cyo kwakira imashini y'inyemezabuguzi itanzwe n'uzigurisha wemewe, ukoresha imashini agomba kubona serivisi zijyanye na GPRS zitangwa n'ikigo cy'itumanaho kugira ngo imashini y'inyemezabuguzi ibashegukore uko bikwiye. Byongeye kandi, ukoresha imashini nyemezabuguzi agomba guhora akoresha serivisi za GPRS igihe cyose imashini nyemezabuguzi irimo gukoreshwa.

Mu gutangira buri muni w'igurisha umubare w'amafaranga uri mu mashini ugomba kubanza kwandukurwa hakoreshejwe uburyo bw'ibitsa bw'imashini y'inyemezabuguzi.

Mu gihe habaye gukura by'igihe gito

example of the notice is shown in Article 1 of these Rules and must be written in capital letters with a minimum 3 cm high.

During sales at least one Certified electronic billing machine will function when sale takes place.

If Certified electronic billing machine does not function this will be documented in the inspection booklet and the user will without delay report it to the Authority.

At the time of Sales Data Controller acquisition from an authorized supplier, the user is obliged to assure that service from telecommunication operator providing GPRS service is obtained for proper functionality of Sales Data Controller. Furthermore, the user is obliged to maintain the GPRS service active for as long as Sales Data Controller is used.

At the start of each sales day the exchange cash amount that belongs to a cash register will be registered by the deposit function of CIS.

In the event of temporary removal of the cash

est prévu par l'article 1 de ces Directives, et doit être en lettres majuscules d'au moins 3 cm de hauteur.

Lors de la vente, au moins une Machine de Facturation Electronique doit fonctionner.

Si une Machine de Facturation Electronique ne fonctionne pas, cela doit être enregistré dans un livret d'inspection, et l'utilisateur doit, à temps, informer l'Autorité.

Lorsque le fournisseur remet la Machine à Reçu à l'utilisateur, ce dernier doit s'assurer que le service de GPRS fourni par l'opérateur de télécommunications est procuré, pour un propre fonctionnement de Machine à Reçu. L'utilisateur est également tenu de maintenir le service de GPRS, aussi longtemps que la Machine à Reçu est utilisée.

Au début de chaque jour de vente, le montant d'échange de la caisse enregistreuse doit être enregistré par la fonction de dépôt du SFC.

En cas de retrait temporaire de fonds et autres

amafaranga hamwe n'ubundi buryo mu mashini y'inyemezabuguzi, umubare w'ayo mafaranga ugomba kwandukurwa hakoreshejwe uburyo bwo kubikuzza ku mashini y'inyemezabuguzi.

Ingingo ya 17: Gusonerwa gukoresha imashini y'inyemezabuguzi

Abasoreshwa bavugwa mu ngengo ya 18 bandikira Ubuyobozi basaba kwemererwa kudakoresha imashini y'inyemezabuguzi hagendewe ku byiciro barimo.

Ingingo ya 18: Ibyiciro bisonewe

Icyiciro cya I gisonewe gukubiyemo abacuruzi bose batiyandikishije ku musoro kunyongeragaciro. Abo bacuruzi bemerewe ubusonerwe batiriwe babisaba.

Icyiciro cya II kigizwe n'abasoreshwa bose biyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro iyo igicuruzo rusange cya VAT ari gito ugereranyije n'ibyacurujwe byose. Igipimo cya 75% cy'umusaruro ukomoka kuri serivisi zisonewe, kiri mu cyiciro gisonewe cya II. Abasoreshwa bavugwa muri iki cyiciro bagomba kwandika basaba ubusonerwe.

Icyiciro cya III (gatatu) kigizwe n'abasoreshwa bose biyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro bakora imirimo yo kugurisha mu gihe kitageze ku mwaka

and other means of payment from the CIS the amount shall be registered by the withdrawal function of CIS.

Article 17: Exemption from the use of Certified electronic billing machines

Taxpayers mentioned in article 18 below will need to apply to receive an approval for exemption, if required by their category:

Article 18: Exempt categories

Exempt category I includes all non-VAT registered businesses. Such businesses are automatically qualified for exemption.

Exempt category II includes all VAT registered businesses where the scope of VAT sales is small compared to the company's total sales. Sales that sum up to 75% of the company's income derived from exempted services, are considered to belong with exempt category II. They must apply for an exemption.

Exempt category III (three) includes all VAT registered businesses whose sales are only conducted during a limited portion of the year. However, any such taxpayer may not be

moyens de paiement de SFC, le montant sera enregistré par la fonction de retrait du SFC.

Article 17: Exonération à l'usage de Machines de Facturation Electronique

Les contribuables mentionnés à l'article 18 ci-dessous doivent faire une demande d'exonération, si nécessaire, selon leur catégorie.

Article 18: Categories d'exemptions

La catégorie d'exonération I comprend toutes les entreprises non enregistrées à la TVA. Ces entreprises sont automatiquement admissibles à l'exonération.

La catégorie d'exonération II comprend toutes les entreprises assujetties à la TVA dont les chiffres d'affaires de TVA sont inférieurs aux ventes totales réalisées. Les entreprises dont 75% de services ne sont pas taxables à la TVA, appartiennent à la catégorie d'exonération II. Elles doivent faire une demande d'exonération.

Catégorie d'exonération III comprend toutes les entreprises enregistrées à la TVA, qui effectuent leurs opérations pendant une durée limitée de l'année. Cependant, de telles

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

umwe. Ariko ntawe ushobora kwemererwa ubusonerwe mu gihe yatanze inyemezabuguzi nibura 30 mu gihe cy'umwaka. Abasoreshwa bavugwa muri iki cyiciro bagomba kwandika basaba ubusonerwe.

Ingingo ya 19: Ibisabwa mu busonerwe

Isosiyete yiyandikishije ku musoro kunyongeragaciro ishobora gusaba ubusonerwe iyo:

1° Ifite ubushobozi bwo kuba yakoresha ubundi buryo butari ubwo gukoresha imashini y'inyemezabuguzi bituma ubuyobozi budashidikanya ku nyandiko za ngombwa zikoreshwa mu igenzura ry'umusoro. Ibi byemererwa amasosiyete afite imicungire myiza kandi ashobora kugaragaza uburyo bwo gutanga inyemezabuguzi no gukora raporo buhuye n'Ubwimashini y'Ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi.

2° Iyo bigaragaye ko ikoresha ry'imashini y'inyemezabuguzi yateza ibibazo bya tekiniiki.

exempted if sales are summed to at least 30 invoices during a calendar year. Such businesses need to apply for exemption.

Article 19: Exemption Requirements

A VAT registered company may apply for an exemption if:

1° it is able to use other invoicing means other than Electronic Billing machine to satisfy the Authority needs in terms of reliable documentation that can be used when performing tax examinations. This applies to companies that have good internal controls and are capable to demonstrate invoicing and reporting in the manner similar to Electronic Billing Machine;

2° it can demonstrate that duty to use Certified electronic billing machines causes unfair technical difficulty.

entreprises n'obtiennent pas d'exonération s'ils ont réalisé au moins 30 factures de ventes pendant une année calendaire. Ces entreprises doivent demander l'exonération.

Article 19 : Conditions d'exonération

Une société enregistrée à la TVA peut demander l'exonération si :

1° Elle est capable, de quelque manière autre que par l'utilisation de Machines de Facturation Electronique, de se conformer aux instructions de l'Autorité en matière de documents fiables pouvant être utilisés au moment des contrôles fiscaux. Ceci s'applique aux entreprises qui ont de bons contrôles internes et dont le système de facturation et les rapports, sont semblables à ceux de la Machine de facturation Electronique;

2° elle peut prouver que l'utilisation de Machines de Facturation Electronique peut provoquer des difficultés techniques.

Ingingo ya 20: Uko ubusonerwe butangwa

Ibaruwa isaba ubusonerwe igomba kugira ibi bikurikira:

- a. Amwirondu urambuye werekeranye n'umusoreshwa (ibikorwa byose by'isosiyete, banwir'isosiyete, aderesi y'aho ibicuruzwa bigurishirizwa);
- b. Kugaragaza niba ubusonerwe bujyanye n'igikorwa kihariye cy'isosiyete, cy'iduka runaka cyangwa ibindi bikorwa.
- c. Impamvu ashingiraho asaba ubusonerwe;
- d. Iyo gusaba gusonerwa bishingiye ku mpamvu iteganywa mu ngingo ya 19 igika cya mbere y'aya mabwiriza, amakuru ajyanye n'uburyo sosiyete ibikamo ibitabo byayo by'ibaruramari hamwe n'amakuru ajyanye n'uburyo sosiyete icungwamo kugira ngo umutungo wayo ucungwe neza ni ngombwa.

Ifishi basabiraho ubusonerwe itangwa n'ubuyobozi.

Article 20: Exemption procedure

The exemption request application must include the following information:

- a. General information about the taxpayer (all activities of the company, owners, business address where the sale takes place);
- b. State whether exemption is relating to a particular activity within the company, some shop or other specific case;
- c. The taxpayer's reason to be exempt from legal obligations;
- d. If the case of exemption is requested per the reason mentioned in Article 19 paragraph one of this Rule, information on how the company's bookkeeping is organized as well as information on the company's internal control procedure involved to ensure proper accounting shall be necessary.

Application form is provided by the Authority.

Article 20 : Procédure d'exonération

La demande d'exonération doit contenir les informations suivantes:

- a. informations générales sur le contribuable (toutes les activités de l'entreprise, les propriétaires, l'adresse de l'entreprise où la vente a lieu);
- b. indiquer si l'exemption est relative à une activité particulière au sein de l'entreprise, boutique ou tout autre cas spécifique;
- c. motif d'exonération;
- d. Si le cas de l'exonération est demandé en vertu d'une raison prescrite dans l'article 19, alinéa 1 de ces Directives, les informations sur la façon dont la comptabilité de l'entreprise est préparée, et sur la procédure de contrôle interne impliquées pour assurer une comptabilité propre, sont nécessaires.

Le formulaire de demande est prescrit par l'Autorité.

UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE

CHAPTER VII: OTHER PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye

Article 21: Repealing provisions

Article 21 : Dispositions abrogatoires

Ingingo zose z'amabwiriza yabanjirije aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All rules prior and contrary to these rules are hereby repealed.

Toutes les directives antérieures et contraires aux présentes directives sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22 : Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'Urwanda.

These Rules comes into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Ces Directives entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 12/09/2013

Kigali, on 12/09/2013

Kigali, le 12/09/2013

Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro

Commissioner General of Rwanda Revenue Authority

Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes

(sé)
Ben KAGARAMA

(sé)
Ben KAGARAMA

(sé)
Ben KAGARAMA

**AMABWIRIZA Y'UMUBITSI W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA N°RLT10/03E
YO KUWA 23/09/2013 AGENA UBURYO BWO GUSIMBURA ICYEMEZO
CY'IYANDIKISHA RY'UBUTAKA CYATAKAYE CYANGWA CYANGIRITSE**

Umubitsi w'Impapuruompamo z'ubutaka;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo kuwa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 18;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2012 ryo kuwa 15/06/2012 rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inyandiko za Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 5 n'ya 7;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

Ingingo ya mbere: Icyo aya amabwiriza agamije

Aya mabwiriza akena uburyo bwo gusimbura icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka cyatakaye cyangwa cyangiritse.

Ingingo ya 2: Inshingano yo kubika neza ibyemezo by'iyandikisha ry'ubutaka

Buri muntu wese wahawe icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka asabwa kukibika neza aho kidashobora gutakara cyangwa kwangirika kubera ko aricyo gituma ashobora kugaragaza uburenganzira afite ku butaka.

Mu gihe uwahawe icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka agize ibyago kigatakara cyangwa kikangirika, Umubitsi w'Impapuruompamo cyangwa Umubitsi w'Impapuruompamo z'Ubutaka wungirije ashobora gutanga ikindi kigisimbura mu gihe gusa nyiracyo yujuje ibisabwa.

Ingingo ya 3: Ibyemezo by'iyandikisha ry'ubutaka birebwa n'aya mabwiriza

Ibyemezo by'iyandikisha birebwa n'aya mabwiriza ni amasezerano y'ubukode burambye, icyemezo cy'iyandikisha ry'ubukode burambye, icyemezo cy'iyandikisha ry'impapuruompamo ngenankomyi, icyemezo cy'iyandikisha ry'ibice by'isangiramutungo ku nyubako n'inkondabutaka.

Ingingo ya 4: Ibisabwa mu gusimbura icyemezo cyatakaye

Umuntu wese wifuza guhabwa icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka gisimbura icyatakaye yuzuza inyandiko yabugenewe iri ku mugereka w'aya mabwiriza. Ubusabe bwandikirwa Umubitsi w'Impapuruompamo cyangwa Umubitsi w'Impapuruompamo wungirije, hakurikijwe ububasha bwabo, binyujijwe ku Mukuru w'Ibiri by'Ubutaka mu Karere ubwo butaka buherereyemo. Inyandiko isaba igomba kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:

- Inyandiko y'indahiro (affidavit) yakorewe imbere ya Noteri w'ubutaka w'aho ubutaka buherereye. Iyo ndahiro igomba kuba iteye ku buryo busa n'ubugaragara ku mugereka w'aya mabwiriza;

- Kugaragaza ko hashize nibura ibyumweru bibiri atanze itangazo ryo kukirangisha kuri imwe mu maradiyo yumvwa cyane mu Rwanda cyangwa muri kimwe mu binyamakuru bisomwa cyane mu Rwanda;
- Fotokopi y'ibiranga nyir'ubutaka.

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu gusimbura icyemezo cyangiritse

Umuntu wese wifuzaga guhabwa icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka gisimbura icyangiritse yuzuzwa inyandiko yabugenewe iri ku mugereka w'aya mabwiriza. Ubusabe bwandikirwa Umubitsi w'Impapurompamo cyangwa Umubitsi w'Impapurompamo wungirije, hakurikijwe ububasha bwabo, binyujijwe ku Mukuru w'Ibiko by'Ubutaka mu Karere ubwo butaka buherereyemo. Inyandiko isaba igomba kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:

- Umwimerere w'icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka cyangiritse.
- Fotokopi y'ibiranga nyir'ubutaka.

Mu gihe icyemezo cy'iyandikisha cyangiritse ku buryo nta gishobora kugaragazwa, inyandiko isaba igomba kuba iherekejwe n'indahiro (affidavit) yakorewe imbere ya Noteri w'ubutaka w'aho ubutaka buherereye. Iyo ndahiro igomba kuba iteye ku buryo busa n'ubugaragara ku mugereka w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 6: Itegurwa ry'indahiro (Affidavit)

Inyandiko z'indahiro (Affidavit) zishyirwaho umukono na ba nyir'ugukora indahiro kandi zikemezwa na Noteri w'Ubutaka w'aho ubutaka buherereye.

Hashyizweho muri buri biro bya Noteri w'ubutaka rejisitiri yandikwamo indahiro z'abasaba gusimbura icyemezo by'iyandikisha ry'ubutaka byatakaye cyangwa byangiritse. Iyo rejisitiri icungwa kandi ikuzuzwa na Noteri w'ubutaka mu buryo busa n'ubugaragara ku mugereka w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 7: Itangwa ry'icyemezo cy'iyandikisha gisimbura icyatakaye cyangwa icyangiritse

Iyo asanze uwasabye yujuje ibisabwa, mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri n'umwe (21) y'akazi, Umubitsi w'impapurompamo z'ubutaka cyangwa Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka Wungirije ushinze ifasi ubutaka buherereyemo atanga icyemezo cy'iyandikisha gisimbura icyatakaye cyangwa icyangiritse.

Ingingo ya 8: Ibihano

Umuntu wese uzashaka kubona icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka gisimbura icyo yari afite cyatakaye cyangwa cyangiritse abeshya agifite icya mbere azahanishwa ibihano biteganyijwe n'amategeko ahana y'u Rwanda.

Ingingo ya 9: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/09/2013

(sé)

Dr. NKURUNZIZA Emmanuel
Umuyobozi Mukuru/Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka

**UMUGEREKA WA MBERE KU MABWIRIZA Y'UMUBITSI
W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA N° RLT10/03E YO KUWA 23/09/2013
AGENA UBURYO BWO GUSIMBURA ICYEMEZO CY'IYANDIKISHA
RY'UBUTAKA CYATAKAYE CYANGWA CYANGIRITSE**

**INDAHIRO Y'USABA GUSIMBURA ICYEMEZO CY'IYANDIKISHA
RY'UBUTAKA CYATAKAYE**

AHA HUZUZA N'UKOZE INDAHIRO

Njyewe (Twebwe).....na..... ufite indangamuntu
(cyangwa pasiporo) no

Ndemeza ko nahawe icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka buri mu kibanza nobuherereye
mu Kagari kaUmurenge wa.....Akarere ka.....kikaba cyaratakaye.

Nyuma yo kugishakisha no kukirangisha mu itangazo ryatanze kuri
radiyo.....ku itariki ya ntikiboneke,

Ndemeza ko icyemezo cyavuzwe haruguru cyatakaye, nkaba nirengera ingaruka zose zaba ku
bandi bantu ziturutse ku makuru ntanze no guhabwa ikindi cyemezo cy'iyandikisha.

Amazina :

Umukono :

AHA HUZUZA NA NOTERI W'UBUTAKA

TwebweNoteri wa Leta mu by'ubutaka

Twemeje ko iyi nyandiko y'indahiro yanditse haruguru itugejweho kugirango yandikwe
muri uyu mwaka wa.....tariki ya.....z'ukwezi kwa.....

Turemeza kandi ko imyirondoro yabo n'imikono yabo biri hejuru ari impamo.

Nomero.....Volume.....byanditswe umwaka wa.....umunsi waukwezi kwa.....

Noteri wa Leta mu by'ubutaka

Amazina :

Umukono.....

**UMUGEREKA WA 2 KU MABWIRIZA Y'UMUBITSI W'IMPAPUROMPAMO
Z'UBUTAKA N° RLT10/03E YO KUWA 23/09/2013 AGENA UBURYO BWO
GUSIMBURA ICYEMEZO CY'IYANDIKISHA RY'UBUTAKA CYATAKAYE
CYANGWA CYANGIRITSE**

**INDAHIRO Y'USABA GUSIMBURA ICYEMEZO CY'IYANDIKISHA
RY'UBUTAKA CYANGIRITSE**

AHA HUZUZA N'UKOZE INDAHIRO

Njyewe (Twebwe).....na..... ufite indangamuntu (cyangwa pasiporo) no

Ndemeza ko nahawe icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka buri mu kibanza nobuherereye mu Kagari kaUmurenge wa.....Akarere ka.....kikaba cyarangiritse.

Ndemeza ko icyemezo cyavuzwe haruguru cyangiritse, nkaba nirengera ingaruka zose zaba ku bandi bantu ziturutse ku makuru ntanze no guhabwa ikindi cyemezo cy'iyandikisha.

Amazina :

Umukono :

AHA HUZUZA NA NOTERI W'UBUTAKA

TwebweNoteri wa Leta mu by'ubutaka

Twemeje ko iyi nyandiko y'indahiro yanditse haruguru itugejweho kugirango yandikwe muri uyu mwaka wa.....tariki ya.....z'ukwezi kwa.....

Turemeza kandi ko imyirondoro yabo n'imikono yabo biri hejuru ari impamo.

Nomero.....Volume.....byanditswe umwaka wa.....umunsi waukwezi kwa.....

Noteri wa Leta mu by'ubutaka

Amazina :

Umukono.....

UMUGEREKA WA 3 KU MABWIRIZA Y'UMUBITSI W'IMPAPUROMPAMO Z'UBUTAKA N° RLT10/03E YO KUWA 23/09/2013 AGENA UBURYO BWO GUSIMBURA ICYEMEZO CY'IYANDIKISHA RY'UBUTAKA CYATAKAYE CYANGWA CYANGIRITSE

INYANDIKO ISABA ICYEMEZO CY'IYANDIKISHA RY'UBUTAKA GISIMBURA ICYATAKAYE CYANGWA CYANGIRITSE

Umwirondoro

Njyewe/Twebwe:.....
 Irangamimerere:.....
 Indangamuntu/Pasiporo:.....
 Aderesi:.....
 Telefoni : Email:.....

Cyangwa

Isosiyete/ONG/Ishyirahamwe ry'umwuga/Idini/Koperative/Ibindi.....
 Njyewe (Uhagarariye mu buryo bwemewe n'amategeko):.....
 Indangamuntu/Pasiporo:.....
 Aderesi:
 Telefoni: E-mail:

Ndasaba icyemezo cy'iyandikisha gisimbura icyatakaye cyangwa cyangiritse

Amakuru ku kibanza/Isambu

Nimero y'ikibanza/isambu (UPI):
 Umujyi wa Kigali/Intara:
 Akarere:
 Umurenge:
 Akagari:

Impamvu yo gusaba icyemezo cy'iyandikisha gisimbura icyatakaye cyangwa cyangiritse

.....

Ibisabwa

Ni nyir'ubutaka wiyiziye cyangwa ahagarariwe n'uwabiherewe ububasha cyangwa icyemezo cy'urukiko	
Kopi y'ibiranga nyir'ubutaka	
Iyo icyemezo cy'iyandikisha cyatakaye: Inyandiko y'indahiro (affidavit) yakorewe imbere ya noteri w'ubutaka w'aho ubutaka buherereye n'ikimenyetso kigaragaza ko hashize nibura ibyumweru bibiri atanze itangazo ryo kukirangisha kuri imwe mu maradiyo yumvwa cyane mu Rwanda cyangwa muri kimwe mu binyamakuru bisomwa cyane mu Rwanda	
Iyo icyemezo cy'iyandikisha cyangiritse ku buryo kibasha kugaragazwa: Umwimerere w'icyemezo cy'iyandikisha ry'ubutaka cyangiritse	
Iyo icyemezo cy'iyandikisha cyangiritse ku buryo kitabasha kugaragazwa: Inyandiko y'indahiro (affidavit) yakorewe imbere ya noteri w'ubutaka w'aho ubutaka buherereye	

.....
Itariki y'ubusabe

.....
Umukono w'ukoze (abakoze) ubusabe

Bibonywe kandi bigenzuwe n'Umukuru w'Ibiro by'Ubutaka by'Akarere ka:

.....
Itariki:

Kashe

Umukono:

**UMUGEREKA WA 4 KU MABWIRIZA Y'UMUBITSI W'IMPAPUROMPAMO
Z'UBUTAKA N° RLT10/03E YO KUWA 23/09/2013 AGENA UBURYO BWO
GUSIMBUZA ICYEMEZO CY'IYANDIKISHA RY'UBUTAKA CYATAKAYE
CYANGWA CYANGIRITSE**

**IMITERERE YA REJISITIRI YANDIKWAMO INDAHIRO Z'ABASABA
GUSIMBUZA IBYEMEZO BY'IYANDIKISHA RY'UBUTAKA BYATAKAYE
CYANGWA BYANGIRITSE**

Nimero	Volume	Itariki indahiro yakoreweho	Amazina y'uwoze indahiro	Nimero y'ikibanza n'aho gihereye	Umukono y'uwoze indahiro	Amazina y'uwoze indahiro

UMURYANGO
USHINGIYE KU IDINI
"ITORERO ANGLIKANI
MU RWANDA
DIYOSEZE KIGALI,
EAR/DK"

RELIGIOUS-BASED
ORGANISATION "EGLISE
ANGLICANE AU RWANDA
DIOCESE KIGALI, EAR/DK "

ORGANISATION
FONDEE SUR LA
RELIGION "EGLISE
ANGLICANE AU
RWANDA DIOCESE
KIGALI, EAR/DK "

**AMATEGEKO
SHINGIRO**

STATUTES

STATUTS

UMUTWE WA I :
IZINA
RY'UMURYANGO,
IGIHE UZAMARA,
ICYICARO CYAWO,
AHO UKORERA
N' ICYO UGAMIJE

TITLE I:
NAME, DURATION,
HEADQUARTERS, ZONE OF
ACTIVITIES AND
OBJECTIVES

TITRE I :
DENOMINATION,
DUREE, SIEGE, REGION
D'ACTIVITES ET LES
OBJECTIFS

Ingingo ya 1: Izina
ry'Umuryango

Article 1: The name of the
Organization

Article 1: Du nom de
l'Organisation

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bavuguruye amategeko agenga umuryango ushingiyeye ku idini witwaga "Itorero Anglikani mu Rwanda - Diyoseze ya Kigali", mu magambo ahinnye y'igifaransa "EAR/DK", bayahuza n'itegeko N°06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 ryerekeye imiryango ishingiyeye ku idini mu buryo bukurikira.

The signatories of the present statutes have revised the previous statutes of the religious-based organisation known as "Anglican Church of Rwanda – Kigali Diocese, in short "EAR/DK", in accordance to the Law N°06/2012 of 17 February 2012 that regulates religious-based organisations in the following manner.

Les soussignés des présents statuts ont révisé les statuts de l'organisation fondée sur la religion, dénommée "Eglise Anglicane au Rwanda- Diocèse de Kigali", en sigle "EAR/DK", selon les dispositions de la loi N°06/2012 du 17 février 2012 relative aux organisations fondées sur la religion de la façon suivante.

Ingingo ya 2: Igihe
umuryango uzamara

Article 2: Duration of the
organization

Article 2: Durée de
l'organisation

Igihe Umuryango uzamara ntigiteganijwe.

The organization is created for undetermined time.

L'organisation est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 3: Icyicaro

Article 3: Headquarters

Article 3 : Siège

Icyicaro cy'umuryango kiri mu Murenge wa Nyarugenge mu Karere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali.

The Headquarters of the organisation is established in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, Kigali City.

Le siège de l'organisation est établi dans le Secteur Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Aho ukorera

Article 4: Zone of Activities

Article 4 : Région
d'activités

EAR/DK ikorera mu Mujyi wa Kigali, mu Turere twa Nyarugenge, Kicukiro na

EAR/DK carries out its activities in Kigali City Nyarugenge, Kicukiro and Gasabo districts; in

L'EAR/DK exerce ses activités dans la ville de Kigali District Nyarugenge,

Gasabo no mu Ntara y'Iburasirazuba mu Karere ka Bugesera na Rwamagana mu Murenge wa : Munyinya, Mwirire, Rubona, Musha, Fumbwe, Gahengeli, Nzige, Karege, Nyakariro na Muyumbu ; mu Ntara y'Amajyaruguru hari Akarere ka Gakenke, Umurenge wa Gashenyi, Ruli, Coko, Minazi, Muyungwe, Muhondo na Rushashi. Akarere ka Rulindo umurenge wa Shyorongi, Murambi, Masoro, Cyinzuzi na Ntarabana.

the Eastern Province, Bugesera District and a part of Rwamagana District in sectors Munyinya, Mwirire, Rubona, Musha, Fumbwe, Gahengeli, Nzige, Karege, Nyakariro and Muyumbu; Northern Province, District of Gakenke in sectors Gashenyi, Ruli, Coko, Minazi, Muyungwe, Muhondo and Rushashi. Rulindo District in sectors Shyorongi, Murambi, Masoro, Cyinzuzi and Ntarabana

Kicukiro et Gasabo; dans la province de l'Est, District de Bugesera et une partie du District de Rwamagana dans les secteurs Munyinya, Mwirire, Rubona, Musha, Fumbwe, Gahengeli, Nzige, Karege, Nyakariro et Muyumbu ; Province du Nord, District de Gakenke dans les secteurs Gashenyi, Ruli, Coko, Minazi, Muyungwe, Muhondo et Rushashi. District de Rulindo en secteurs Shyorongi, Murambi, Masoro, Cyinzuzi et Ntarabana

Ingingo ya 5: icyo ugamije

Diyoseze ya Kigali igamije kuba itorerwa ryubaha Imana rivugaba ubutumwa bwa Yesu Krisito, ritanga inyigisho zigamije iterambere mu buryo bw'Umwuka, ubukungu n'imibereho myiza, gutwaza abantu kuba abigishwa ba Yesu krisitu, ryita ku isanamitima n'imibanire myiza y'abanyetorero n'abandi bantu muri rusange.

Article 5: Mission

The mission of the Kigali Diocese is to be a Church that glorifies God through preaching the gospel of Jesus Christ, holistic teaching, evangelism, discipleship, socioeconomic transformation, healing (spiritual and physical) and reconciliation for healthy and Godly Church members and community.

Article 5 : Mission

La mission du Diocèse de Kigali est d'être une Église qui glorifie Dieu par la prédication de l'Évangile de Jésus-Christ, l'enseignement holistique, l'évangélisation, faire les disciples, transformation socio-économique, la guérison (physique et spirituelle) et la réconciliation pour les membres de l'Église et la communauté.

**UMUTWE WA II:
ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 6: Abanyamuryango

Abanyamuryango ba EAR/DK ni abayoboke bose b'itorero Anglikani ba Diyoseze ya Kigali bahagarariwe muri Sinode y'iyi Diyoseze. Baba abanyamuryango igihe babatijwe kandi bakemera amahame ya EAR.

Buri munyamuryango ashobora kuva mu muryango ku bushake bwe. Umunyamuryango ashobora

**CHAPTER II:
MEMBERS**

Article 6: Membership

Members of the EAR/DK are all Anglican believers, members of the Kigali Diocese who are represented in the Diocesan Synod. Membership is effectively acquired at baptism according to the principles of EAR.

Every member can voluntarily withdraw from membership of the Diocese.

**CHAPITRE II :
DES MEMBRES**

Article 6: Des Membres

Les membres de l'EAR/DK sont tous les fidèles Anglicans du Diocèse de Kigali représentés dans le Synode Diocésain. Ils deviennent membres lors de leur baptême et de leur croyance des principes de l'EAR.

Chaque membre peut quitter le Diocèse par sa propre volonté.

gukurwa mu muryango iyo yitandukanije n'imyizerere n'amahame ya EAR n'ay'iyi Diyoseze.

He/she can also be excluded from the Diocese when there is failure to conform to canonical laws and principles of the Anglican Church of Rwanda and those of this Diocese.

Le membre peut être exclu du Diocèse lorsqu'il ne se conforme plus aux lois canoniques et principes de l'Eglise Anglicane au Rwanda et celles de ce Diocèse.

Uburyo akurwamo buteganywa n'amategeko y'umwihariko ya EAR/DK.

The process of exclusion is done according to internal regulations of the EAR/DK.

Le processus d'exclusion se fait conformément aux règlements internes de l'EAR/DK.

Muri rusange, abanyamuryango bose bagira uburenganzira n'inshingano bingana.

In general, all members of the association have equal rights and obligations.

En général, tous les membres ont les mêmes droits et obligations.

Abagenerwabikorwa:

Abagenerwabikorwa ni abanyamuryango bose ba EAR/DK n'abandi baturage batuye mu mbago z'aho ikorera.

Beneficiaries:

These are all members of EAR/DK and the community at large within its geographical coverage.

Les bénéficiaires :

Ce sont tous les membres de l'EAR/DK ainsi que la communauté élargie vivant dans la circonscription dudit-Diocèse.

UMUTWE WA III: INZEGO

CHAPTER III: ORGANS

CHAPITRE III : DES ORGANES

Ingingo ya 7: Inzego z'Umuryango

Article 7: The Structure of the Organization

Article 7: Des Organes de l'Organisation

Inzego za Diyoseze ya Kigali ni izi zikurikira:

The Organs of the Kigali Diocese are as follow:

Les organes du Diocèse de Kigali sont les suivants :

- Sinode ya Diyoseze (Inama Rusange)
- Inama ya Diyoseze (Inama y'Ubutegetsi)
- Ubugenzuzi ;
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

- The Diocesan Synod (General Assembly);
- The Diocesan Council (Board of Directors);
- Audit Committee;
- Organ of conflict resolution.

- Le Synode Diocésain (Assemblée Générale)
- Le Conseil Diocésain (Conseil d'Administration);
- le Commissariat aux comptes ;
- L'Organe de résolution des conflits.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Sinode ya Diyoseze

Section One: The Diocesan Synod

Section première : Du Synode Diocésain

Ingingo ya 8: Sinode

Article 8: Synod

Article 8: Synode

Sinode ya Diyoseze ni rwo rwego rukuru rwa EAR/DK, bitabangamiye ububasha Umwepiskopi wa Diyoseze ahabwa n'amategeko

The Synod is the highest organ of the EAR/DK, without prejudice to the prerogatives given to the bishop.

Le Synode du Diocèse est l'organe suprême de l'EAR/DK, sans préjudice aux prérogatives de l'EAR données à l'évêque.

n'amahame ya EAR.

Sinode ya Diyoseze ni yo ishingira amategeko shingiro, amabwiriza, n'amategeko y'umwihariko ayobora imigendekere myiza y'iyi Diyoseze.

Ayo mategeko, amabwiriza n'amategeko y'umwihariko aba amategeko yo gukurikizwa n'abayoboke bose ba EAR/DK iyo byemejwe kandi bihamijwe na 2/3 by'abari mu nama ya Sinode kandi byemejwe n'Umwepiskopi wa Diyoseze.

Ingingo ya 9: Inama ya Sinode

Sinode ya Diyoseze iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abantu bose bagomba kuyizamo.

Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abaje mu nama. Ku birebana n'ibya Gahunda n'imyizerere y'Iterero, Umwepiskopi afata umwanzuro wa nyuma ku nyungu z'Iterero.

Ingingo ya 10: Abajyanama ba Sinode

Sinode ya Diyoseze igizwe na:

- Umwepiskopi wa Diyoseze ya Kigali
- Abavugizi babiri bungirije ba Diyoseze;
- Umunyamabanga wa Diyosezi
- Presidante wa Mothers' union mu rwego rwa Diyoseze
- Abacidikoni bose;

The Diocesan Synod establishes the laws, instructions and internal regulations that govern the life of the Diocese.

Those laws, instructions and internal regulations become binding to members of the EAR/DK when they are confirmed and affirmed by the Diocesan Bishop, together with 2/3 majority of the participants to the Synod.

Article 9: Meeting of the Diocesan

The meeting of the Diocesan Synod can effectively be held when at least two-third majority (2/3) of all who have to attend are present.

The Synod resolutions are taken based on the absolute majority of votes of those present, in the area of Order and Faith, the Bishop can make final decisions for the interest of the Church

Article 10: Members of the Diocesan Synod

The members of the Diocesan Synod are as follows:

- Kigali Diocese's Bishop;
- Two Deputy Legal Representatives;
- Diocesan Secretary/Administrator
- The president of Mothers' Union";
- All Archdeacons

Le Synode Diocésain établit des lois, des instructions et des règlements internes qui gouvernent le bon fonctionnement du Diocèse.

Ces lois, instructions et règlements internes doivent être appliqués par tous les membres effectifs de l'EAR/DK lorsqu'ils sont approuvés à la fois par l'Evêque du Diocèse et par les 2/3 des membres présents au synode.

Article 9: Synode Diocésain

Le Synode Diocésain siège valablement lorsqu'au moins 2/3 des membres effectifs sont présents à sa réunion.

Ses décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents. En ce qui concerne l'Ordre et la Foi de l'Eglise, l'Evêque, pour les intérêts de l'Eglise, prend la dernière décision.

Article 10: Membres du Synode Diocésain

Les membres du Synode Diocésain sont:

- L'Evêque du Diocèse de Kigali ;
- Deux Représentants Légaux Suppléants du Diocèse ;
- Le Secrétaire Diocésain
- La présidente du « Mothers' Union ;
- Tous les archidiacres

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

- | | | |
|--|---|---|
| - Abakanoni babiri bahagarariye abandi | - Two representatives of Canons | - Quatre chanoines de l'Evêque ; |
| - Abajyanama bane b'Umwepiskopi | - Four Bishop's Advisors; | - Deux représentants des chanoines |
| - Abapastori bose bayoboye amaparuwasi | - All Pastors heading parishes | - Tous les Pasteurs qui dirigent les Paroisses |
| - Intumwa 5 za buri bucidikoni zigizwe n'aba bakurikira: | - Five delegates from each Archdeaconry of Kigali Diocese made of : | - Cinq délégués de chaque archidiaconé qui sont : |
| 1. Umukuru w'Abakristo ku rwego rw'Ubucidikoni | 1. Head laity at archdeaconry level; | 1. Un représentant des laïcs» ; |
| 2. Perezidante wa "Mothers' Union" | 2. Mothers 'Union Coordinator | 2. Une représentante de « Mothers' Union » |
| 3. Uhagarariye Urubyiruko | 3. Youth Delegate | 3. Un représentant de la jeunesse |
| 4. Uhagarariye Abarimu b'Amakanisa (catechists) | 4. Catechists delegate | 4. Un représentant des catéchistes ; |
| 5. Uhagarariye Uburezi | 5. Head of Education | 5. Un représentant de l'éducation |

Ingingo ya 11: Inama ya Sinode

Article 11: The Synod meeting

Article 11: Réunion Synodale

Sinode ya Diyoseze itumizwa kandi ikayoborwa n'Umwepiskopi wa Diyoseze.

The Diocesan Synod meeting is convened and chaired by the Diocesan Bishop.

Le Synode Diocésain est convoqué et présidé par l'Evêque du Diocèse.

Sinode isanzwe ya Diyoseze itumizwa nibura hasigaye iminsi mirongo itatu (30) mbere yuko iterana.

The Diocesan ordinary Synod is convened within a period of 30 days.

Le Synode Diocésain ordinaire est convoqué dans les trente jours (30jours) avant qu'il tienne une session synodale.

Sinode isanzwe iterana rimwe mu myaka ibiri.

The ordinary Synod meets once in two years

Le Synode ordinaire se réunit une fois par deux ans.

Sinode idasanzwe ya Diyoseze itumizwa igihe cyose habonetse impamvu zihutirwa mu muryango.

The Diocesan Extraordinary synod is convened any time urgent cases occur in the organisation.

Le Synode Diocésain extraordinaire est convoqué chaque fois que les cas urgents se présentent dans l'organisation.

Itumizwa nibura hasigaye iminsi 15 mbere yuko iterana.

It is convened within a period of 15 days.

Il est convoqué au moins 15 jours avant qu'il tienne sa session.

Iyo Umwepiskopi wa Diyoseze atabonetse, inama ya Sinode itumizwa kandi ikayoborwa n'Umwepiskopi

When the bishop is absent, the synod meeting is called for and chaired by the Archbishop of the Anglican Church of Rwanda.

En cas de son absence, la réunion synodale est convoquée et présidée par l'Archevêque de l'Eglise

Mukuru w'Itorero Anglikane mu Rwanda (PEAR).

Anglicane au Rwanda.

Iyo uyu nawe atabonetse, Sinode ya Diocese itumizwa kandi ikayoborwa na Dwayne wa PEAR.

When the Archbishop is absent, the synod meeting is called for and chaired by the Dean of the PEAR.

Si celui-ci est également absent, ladite réunion est convoquée et présidée par le Doyen de l'Eglise Anglicane au Rwanda.

Mu gihe abo bombi badahari cyangwa banze kuyitumiza, Umwepisikopi urusha abandi uburambe mu kuyobora Diyoseze niwe uyitumiza kandi akayiyobora.

When both the Archbishop and the Dean are absent or refuse to convene this meeting, the Senior Diocesan Bishop convenes and chairs the meeting.

A l'absence de l'Archevêque et du Doyen ou s'ils refusent de la convoquer, le plus ancien parmi les Evêques convoque et préside cette réunion.

Ingingo ya 12: Inshingano za Sinode

Article 12: Responsibilities

Synod's

Article 12 : Attributions du Synode

Inshingano za Sinode ni izi zikurikira:

Synod's responsibilities are:

Les attributions du Synode sont:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga EAR /DK n'amategeko yayo y'umwihariko;
- Kugena gahunda y'ibikorwa rusange bya Diyoseze;
- Gutora no gukuraho abavugizi bungirije ba Diyoseze;
- Gufata imyanzuro ku kibazo cyose kirebana n'imyemerere shingiro ya Diyoseze cyangwa ikindi kibazo cyose cyerekeye imikorere ya Diyoseze;
- kwemeza buri imicungire y'imari;
- kwemera impano n'indagano;
- gusesa umuryango.
- Gutora no gukuraho ikiye y'abagenza b'ibibazo n'abakemurampaka

- Approve and amend the statutes and the internal regulations of the EAR/DK;
- Plan the general orientation of activities of Diocese ;
- Elect and revoke Diocesan's Deputy legal representatives;
- Make decision for each problem concerning the Diocesan fundamental Faith or others concerning the usual activities of the Diocese;
- to approve the budget of the association;
- to accept donations and legacies;
- To dissolve the organisation.
- To vote the people in charge of investigation and conflict resolutions.

- Approbation et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'EAR/DK;
- Déterminer les activités générales du Diocèse ;
- Elire et révoquer les Représentants Légaux Suppléants du Diocèse ;
- Prendre des décisions concernant la croyance fondamentale du Diocèse ou bien d'autre concernant les activités quotidiennes du Diocèse ;
- approbation des comptes ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'Organisation.
- Elire les gens chargés de résoudre les conflits.

**Igice cya kabiri:
Inama ya Diyoseze**

**Section two:
Diocesan Council**

**Section deuxième :
Du Conseil Diocésain**

**Ingingo ya 13: Inama ya
Diyoseze (Inama
y'ubutegetsi)**

**Article 13: Diocesan Council
(Board of Directors)**

**Article 13: Conseil
Diocésain (Conseil
d'Administration)**

Inama ya Diyoseze ni urwego rw'ubuyobozi rwa Sinode ya Diyoseze. Iterana iyo abagize bibiri bya gatatu (2/3) babonetse.

The Diocesan Council is the Executive Council of the Diocesan Synod. It meets if 2/3 of members are present.

Le Conseil Diocésain est un organe exécutif du Synode Diocésain. Il siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres sont présents.

Iterana mu buryo busanzwe nibura rimwe mu mwaka ariko ishobora guterana ku buryo budasanze igihe cyose ari ngombwa byemejwe n'Umuyobozi wayo.

It holds its ordinary meeting at least once a year. Nevertheless, it can hold extraordinary meetings anytime the interest of the Diocese requires so, and upon the approval of the Diocesan Bishop.

Il se réunit ordinairement une fois par an mais il peut se réunir d'une façon extraordinaire en cas de nécessité après approbation de son Dirigeant.

Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umwepiskopi wa Diyoseze. Itumizwa nibura hasigaye iminsi cumi n'itanu mbere yuko iterana.

It is convened and chaired by the Bishop of the Diocese. It is convened at least 15 days before the meeting.

Il est convoqué et dirigé par l'Evêque du Diocèse. Il est convoqué au moins 15 jours avant qu'il tienne sa session.

**Inshingano z'Inama ya
Diyoseze:**

**Responsibilities of the Diocesan
Council:**

**Les attributions du conseil
Diocésain:**

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo bya Sinode ya Diyoseze;

- Implementing the decisions and recommendations of the Diocesan Synod;

- Exécuter les décisions et les recommandations du Synode diocésain ;

- Gushyikiriza Sinode ya Diyoseze ibitekerezo byose bishobora gufatwa ho ibyemezo bigamije guteza imbere EAR/DK;

- Making recommendations to the Diocesan Synod for decisions that should be taken for the interest of the EAR/DK;

- Proposer au Synode Diocésain toute décision à prendre pour l'intérêt général de l'EAR/DK ;

- Kwemeza imishinga migari y'imirimo iteza imbere Diyoseze;

- Approve the long term projects for Development of Diocese

- Approbation des grands projets de développement du Diocèse ;

- Kwemeza amashami agize Diyoseze no gushyiraho abayobozi bayo;

- Determine the Diocesan Departments and Recruit their Directors;

- Déterminer les départements du Diocèse et admettre leurs directeurs ;

- Gusuzuma raporo y'imari y'umwaka igezwaho n'umucungamari wa Diyoseze;

- Examine annual financial report prepared by the Diocesan accountant;

- Examiner le rapport financier annuel qui est préparé par le (la) comptable du Diocèse;

- Mu izina rya Sinode,

- In the name of Synod, it

Au nom du Synode, il

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

yemeza raporo y'imari n'iy'umutungo wa Diyoseze;

approves the financial reports and the management of the property of the Diocese.

Approuve le rapport financier et de gestion du patrimoine du Diocèse ;

Ingingo ya 14: Abagize inama ya Diyoseze

Article 14: Composition of Diocesan Council

Article 14: Composition du Conseil Diocésain

Inama ya Diyoseze igizwe n'aba bakurikira:

The Diocesan Council is composed of the following Persons:

Le Conseil Diocésain est constitué par les personnes suivantes :

- Umwepiskopi wa Diyoseze;
- Abavugizi bungirije babiri;
- Abacidikoni bose;
- Umunyamabanga wa Dioseze n'abakuru b'amashami
- Umupastori uhagarariye abandi muri buri bucidikoni ;
- Umulaiki umwe uhagarariye abandi muri buri bucidikoni
- Ukuriye Mothers' Union kuri buri bucidikoni;
- Uhagarariye abarimu b'amakanisa muri buri bucidikoni
- Uhagarariye uburezi kuri buri bucidikoni;
- Uhagarariye urubyiruko kuri buri bucidikoni

- The Diocesan Bishop;
- Two Deputy Legal representatives
- All Archdeacons
- The Diocesan Secretary /Administrator and heads of department
- One representative of Pastors at archdeaconry level.
- One lay representative at archdeaconry level;
- The coordinator of Mothers' Union at Archdeaconry level;
- One catechist from each archdeaconry;
- The representative of education at archdeaconry level
- The representative of youth at archdeaconry level

- L'Evêque du Diocèse ;
- Les deux représentants légaux suppléants
- Tous les Archidiacres ;
- Le secretaire diocésain et les chefs de départements
- Un représentant des pasteurs par archidiaconé ;
- Un représentant des laïcs par archidiaconé ;
- Une représentante de « Mothers' Union » par archidiaconé
- Un représentant des catéchistes par archidiaconé
- Un représentant de l'éducation par archidiaconé
- Un représentant de la jeunesse par archidiaconé

Ingingo ya 15 : Ubuyobozi bwa Diyoseze ya Kigali

Article 15: Leadership of Kigali Diocese

Article 15: Administration du Diocèse de Kigali

EAR/DK iyoborwa n'Umwepiskopi wa EAR/DK.

EAR/DK is under the leadership of the Bishop of EAR/DK.

EAR/DK est administrée par l'Evêque de l' EAR/DK.

Kuri urwo rwego ni we uhagarariye EAR/DK.

On that level, he is the Legal Representative of the EAR/DK.

A ce titre, il est le représentant légal de l'EAR/DK.

Umwepiskopi ashirwaho n'inama y'Abepiskopi ba PEAR nk'uko biteganywa n'amategeko ya PEAR.

The Bishop is elected and revoked by the House of Bishops of the Province of the Anglican Church of Rwanda according to the laws and regulations of the

L'Evêque est élu et révoqué par le collège des Evêques du PEAR conformément aux lois et règlements du PEAR.

PEAR.

Umwepiskopi afashwa n'abamwungirije babiri batorwa na Sinode ya Diyoseze hakurikijwe amategeko yayo y'umwihariko.

The Bishop is assisted by two Deputy Legal representatives elected by the Diocesan Synod according to its internal regulations.

L'Evêque est assisté par deux représentants légaux suppléants élus par le synode diocésain conformément aux règlements internes.

Ingingo ya 16: Uburyo uhagarariye umuryango ajyaho, avaho n'inshingano ze zihariye:

Article 16: How the Legal Representative is elected, leaves his position and his specific responsibilities.

Article 16: Comment le représentant légal est élu, quitte sa position et ses attributions spécifiques. :

Umuvugizi wa EAR/DK atorwa n'inama y'abepiskopi ba PEAR mu bakandida babiri ishikiriye n'inama ya Sinode ya EAR/DK. Avaho iyo yeguye, apfuye, cyangwa agejeje ku myaka 65 y'amavuko.

The Legal Representative of EAR/DK is elected by the house of Bishops among two candidates submitted by the diocesan synod. He leaves his position upon resignation, death, or when he is 65 years old.

Le Représentant Légal de l'EAR/DK est élu par le collège des évêques le la PEAR parmi les deux candidats lui soumis par le synode du Diocèse de Kigali. Il quitte sa position lors de sa démission, décès, ou lors qu'il est âgé de 65 ans.

Afite inshingano zikurikira:

The responsibilities of the Legal Representatives:

Le Représentant Légal de l'EAR/DK a les attributions suivantes :

-Akora uburyo bwose bwatuma intego zivugwa mu ngingo ya 5 y'aya mategeko zigerwaho mu mahoro n'ubumwe bwa bose.

-To strive for the successful and peaceful achievement of the objectives stated in article 5 of this constitution in a spirit of unity.

-Faire en sorte que les objectifs définis dans l'article 5 des présents statuts soient atteints dans la paix et l'unité de tous.

-Atumira kandi akayobora inama nkuru za Diyoseze. Iyo adahari bitewe n'uburwayi, urupfu, gusezera ku mirimo n'ibindi, icyo gihe izo nzego zitumirwa kandi zikayoborwa n'Umwepiskopi Mukuru wa PEAR.

- To call for and chair the meetings of the Diocesan Synod and the Diocesan Council. In case of his absence due to reasons such as sickness, death, resignation, and others, these councils are called for and chaired by the Archbishop of PEAR.

-Convoquer et présider les synodes diocésains et conseils diocésains. En cas de son absence dû à diverses raisons telles que la maladie, le décès, la démission et autres, ces organes sont convoqués et présidés par l'Archevêque de la PEAR.

-Mu gihe abo bombi badahari, inama itumizwa kandi ikayoborwa na Dwaye wa PEAR.

-When both the Bishop and the Archbishop are absent, the said organs are called for and chaired by the Dean of PEAR.

-Si ces deux : Evêque et Archevêque sont absents, lesdits organes sont convoqués et présidés par le Doyen de la PEAR.

-Umuvugizi wa EAR/DK afata ibyemezo byose no kwibwiriza gukora ikintu cyose cyateza imbere EAR/DK ahagarariye, kandi akabikora mu buryo buhuje

-The Legal Representative of EAR/DK makes all decisions and takes initiatives in the interest of the EAR/DK and in conformity with this constitution and internal rules of the Diocese.

-Le Représentant Légal de l'EAR/DK toutes décisions et initiatives pour l'intérêt de l'EAR/DK en conformité avec l'esprit des présents statuts ainsi que les

n'aya mategeko n'andi mategeko y'umwihariko agenga iyi diyoseze.

règlements internes de ce Diocèse.

**Igice cya gatatu:
Ubugenzuzi bw'imari**

**Section three:
Audit Committee**

**Section troisième :
Du Commissariat aux
comptes**

Ingingo ya 17: Abagenzuzi b'imari

Article 17: Auditors

Article 17: Les auditeurs

Sinode ya Diyoseze ishira Abagenzuzi b'imari batatu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Uru rwego rutanga raporo kuri sinode

The Diocesan Synod appoints three Auditors who are charged with auditing the use of the organisation's funds and other assets, upon which they make a report. The auditors report to Synod.

Le Synode Diocésain nomme trois commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Les auditeurs donnent le rapport au synode.

Manda yabo ni imyaka ibiri ishobora kongerwa rimwe gusa.

Their term is two years and can be renewed only once.

Leur mandat est de deux ans et peut être renouvelé seulement une fois.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

They shall have access to, without displacing, any documents and financial records of the organisation.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

**UMUTWE WA IV:
INZEGO N'UBURYO
BYO GUKEMURA
AMAKIMBIRANE**

**CHAPTER IV: ORGANS FOR
AND MECHANISMS OF
CONFLICT RESOLUTION**

**CHAPITRE IV : DES
ORGANES ET
MECANISMES DE
RESOLUTION DES
CONFLITS**

Ingingo ya 18: Gushyiraho amatsinda

Article 18: Setting up Teams

Article 18 : De la Création des Equipes

Mu rwego rwo gukemura amakimbirane Sinode ya Diyosezi izatora itsinda ry'abantu (5) rizaba rishinzwe gukora iperereza, yongere itore abandi batanu (5) bashinzwe gukemura amakimbirane.

In the process of conflict resolution, the Diocesan Synod shall elect five (5) people in charge of investigation, and other five (5) people in charge of conflict resolution.

Dans le cadre de résolution des conflits, le Synode Diocésain va élire cinq (5) personnes chargées d'investiguer, et cinq (5) autres personnes chargées de la résolution des conflits.

Ingingo ya 19: Igihe amatsinda amara

Article 19: Term for Service of Teams

Article 19: Du Mandat de chaque Equipe

Abantu batanu bashinzwe gukemura amakimbirane

The team of five people in charge of conflict resolution shall serve

L'équipe de cinq personnes chargées de résoudre les

bazatorerwa manda y'imyaka ine (4) ishobora kongerwa rimwe gusa, bakitwa *Abakemurampaka ba Diyosezi*, bakazaba bashinzwe gukemura amakimbirane azaba yavutse muri Diyosezi no guhana abakoze amakosa.

Abandi batanu bashinzwe gukora iperereza ku bibazo byavutse nabo bazatorerwa manda y'imyaka ine (4) yakongerwa rimwe gusa, bakitwa *Abagenza b'ibibazo muri Diyosezi*.

Ingingo ya 20: Uburyo amakimbirane akemurwa

Ikibazo kizajya gishyikirizwa bwa mbere inama y'abacidikoni. Mu gihe ikibazo kitabonewe umuti, inama y'abacidikoni igishyikirize inzego z'abagenza b'ibibazo n'abakemurampaka.

Mu gihe ikibazo kitabonewe umuti, kizashyikirizwa inama ya diyoseze cyangwa inama ya sinode kugira ngo zigifateho umwanzuro. Mu gihe ujurira atishimiye imyanzuro yafashwe, afite uburenganzira bwo kugeza ikibazo cye mu nkiko za Repubulika y'u Rwanda zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 21: Kanoni z'Itorero Angilikani mu Rwanda

Kanoni za Provensi zikubiyemo amahame remezo agenga Abangilikani mu Rwanda, ikaba isobanura kuburyo buhagije ibyitwa ibyaha ku muyoboke w'Itorero Angilikani mu

for a four-year term renewable only once, and shall be called Diocesan *Conflict Managers*. Their mandate is to resolve conflicts arising in the Diocese and to punish wrong doers.

The other team of five people in charge of investigation shall also serve for a four-year term renewable only once and shall be called *Diocesan Investigators*.

Article 20: Process of Resolving Conflicts

The case will be first reported to Archdeacons' council to settle the case. If the case is not fixed it will be forwarded to investigators and conflict resolution organs respectively.

Once the case persists, it will be reported the Diocesan Council and/or to the diocesan synod to make the final decision. In case the appellant is not satisfied with the decision taken, he/she will be allowed to take the case to competent courts in the Republic of Rwanda.

Article 21: Canons of the Province

The Canons of the Anglican Church of Rwanda contain the fundamental principals governing Anglicans in Rwanda, and clearly define what is called offenses for a member of the Church and the related punishment.

conflits aura un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois ; ces gens seront appelés *Gestionnaires des Conflits* et auront la responsabilité de résoudre les conflits survenant dans le Diocèse.

L'autre équipe de cinq personnes chargées de l'investigation aura aussi un mandat de quatre (4) ans renouvelable une fois seulement ; elles seront appelées *Investigateurs du Diocèse*.

Article 20 : De la Procédure de Résolution des Conflits

Les litiges seront primordialement soumis au conseil des archidiacres. Au cas où les litiges ne seraient pas réglés, ils seront transférés aux organes des investigateurs et gestionnaires des conflits.

Si les conflits persistent, il revient au Conseil Diocésain de décider sur la poursuite du cas ou du coupable. Au cas où le plaignant n'est pas d'accord avec les décisions prises, il a le droit de poursuivre son cas au niveau des instances juridiques de la République du Rwanda.

Article 21 : Des Canons de la Province

Les Canons de l'Eglise Anglicane au Rwanda contiennent les principes fondamentaux qui régissent les Anglicans au Rwanda, et définissent amplement ce qui est appelé offenses pour un

Rwanda, ikanateganya uburyo bwo kubihana.

membre de l'Eglise et la peine associée.

Ingingo ya 22: Abagize amatsinda n'uko akora

Article 22: Composition of Teams and how they operate

Article 22: De la Composition des Equipes et de leur fonctionnement

Mu bantu batorwa muri buri tsinda ry'abantu batanu (5), hagaragaramo Umupasitori ukuriye abandi umwe (Acidikoni cyangwa Pasitori uyobora Distrika y'Itorero) ari nawe uba ayoboye iryo tsinda, hakaba Abapasiteri babiri n'Abarayiki babiri.

In each team of five (5) people, one of them is a Senior Pastor (an Archdeacon or a Pastor in charge of an Ecclesiastic District) who is the chairperson, two are pastors and two are lay people.

Chaque équipe de cinq personnes comprend un Pasteur ainé (un Archidiacre ou un Pasteur chargé du District Ecclésiastique) qui en est le président, deux pasteurs et deux laïcs.

Iri tsinda rishobora guterana kandi rigafata ibyemezo igihe nibura batatu mu bagize itsinda babonetse.

The team can meet and deliberate when at least three of them are present.

L'équipe peut valablement siéger et prendre des décisions lorsqu'au moins trois de ses cinq membres sont présents.

Ingingo ya 23: Urwego rw'Ubururire

Article 23: Organ of Appeal

Article 23: De l'Organe d'Appel

Igihe Uwanwe atishimiye igihano yahawe, cyangwa utishimiye umwanzuro wafashwe ku rwego rwa mbere, afite uburenganzira bwo kujurira mu minsi mirongo itatu (30).

The party not satisfied with the decision made at the first level has the right to appeal within thirty (30) days.

La partie non satisfaite de la peine infligée ou de la décision prise au premier degré a le droit de faire appel dans trente (30) jours.

Ubururire bugashyikirizwa Inama y'Abacidikoni ifite inshingano zo kugeza ubu bururire mu Nama ya Diyosezi ari nayo ibifataho umwanzuro wa nyuma.

The appeal is made to the Archdeacons' Council, which has the responsibility to refer the case to the Diocesan Council whose decision is final.

L'appel est fait au Conseil des Archidiacres qui a la responsabilité de le faire parvenir au Conseil Diocésain. Celui-ci prend la dernière décision sur cette affaire.

Mu gihe uwajuriye atanyuzwe n'umwanzuro w'urwego rw'ubururire, ashobora gushyikiriza ikirego cye urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

If the case persists, it will be referred to the competent court of Rwanda.

Si le litige persiste. It est soumis à la juridiction rwandaise compétente.

**UMUTWE WA V:
UMUTUNGO,
IVUGURURWA
N'IHINDURWA RY'AYA
MATEGEKO HAMWE
N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

**CHAPTER V:
PROPERTY, REVIEW AND
CHANGE OF
CONSTITUTION AND
DISSOLUTION OF THE
ORGANISATION**

**CHAPITRE V :
DU PATRIMOINE, DE
LA REVISION ET DE LA
MODIFICATION DES
STATUTS ET DE LA
DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Ingingo ya 24: Umutungo w'Umuryango

EAR/DK ishobora gutunga no kugira uburenganzira ku mutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo igere ku muhamagaro wayo.

Article 24: Property of the Organization

The EAR/DK can own and have right to fixed and non-fixed assets in order to achieve its mission.

Article 24: De la Propriété de l'Organisation

EAR/DK peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens mobiliers et immobiliers afin de bien réaliser sa mission.

Ingingo ya 25: Gucunga Umutungo w'Umuryango

Ugucunga umutungo wa EAR/DK kwa buri gihe kuyoborwa n'Umuvugizi wayo, cyangwa umwe mu bamwungirije igihe bibaye ngombwa.

Article 25: Management of the Property of the Organization

The management of the property of the EAR/DK is ensured by its Legal Representative, or by one of the two Deputy Legal Representatives when necessary.

Article 25: De la Gestion de la Propriété de l'Organisation

La gestion quotidienne du patrimoine de l'EAR/DK est assurée par son Représentant Légal, ou bien par l'un des deux Représentants Légaux Suppléants en cas nécessaire.

Afashwa muri icyo milimo n'inzego za diyoseze zavuzwe muri aya mategeko.

In this responsibility, he is assisted by Diocesan structural levels indicated in this constitution.

Il est assisté dans cette tâche par des organes diocésains définis dans les présents statuts.

Nta muntu wemerewe kugurisha, gutanga, guhinduranya, kugwaturiza umutungo wa EAR/DK, cyangwa gufata umwenda mu izina ryayo atabihereye uburenganzira bwanditswe n'Umwepiskopi ya Diyoseze.

No one can sell, donate exchange or mortgage the property of the EAR/DK, as well as seek a loan in the name of the organisation without a written approval of the Bishop of Kigali Diocese.

Personne ne peut vendre, céder en don, échanger, hypothéquer les biens de l'EAR/DK, ainsi que s'endetter au nom de l'organisation sans une autorisation écrite délivrée par l'Evêque du Diocèse.

Ingingo ya 26: Kuvugurura cyangwa guhindura aya mategeko

Sinode ya Diyoseze ishobora kuvugurura cyangwa guhindura aya mategeko mu gihe bisabwe kandi byemejwe na bibili bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Article 26: Review and change of these statutes

The Diocesan Synod can review or change this constitution if two-third (2/3) of its members request and approve it.

Article 26: Révision et changement du statut

Le Synode du Diocèse peut réviser ou modifier les présents statuts sur demande et approbation des deux tiers (2/3) de ses membres.

Ivugururwa cyangwa

Any review or change of this

Toute révision ou toute

ihindurwa ry'aya mategeko bigomba gukorwa ku nyungu za EAR/DK.

Ingingo ya 27: Iseswa rya EAR/DK

Iseswa rya EAR/DK cyangwa iyomekwa ryayo ku wundi Muryango byemezwa na bibili bya gatatu 2/3) by'abagize Sinode ya Diyoseze, icyemezo cya nyuma gifatwa na PEAR.

Mu gihe cy'iyomekwa rya EAR/DK, umutungo wawo wose womekwa ku wundi muryango bihuje imigambi kandi bisangiye ukwizera mu bumwe bw'Itorero Anglikani uyu muryango womekwa kuwo ukomokaho, hakurikijwe uburyo n'amahame-shingiro agenga Provinsi y'Itorero Anglikani mu Rwanda.

Mu gihe cy'iseswa rya burundu, umutungo wa EAR/DK, umaze gusuzumwa, uhabwa undi muryango ushinzwe mu buryo bukurikije imigenzereze y'Itorero Anglikani mu Rwanda.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 28: Ibyerekeye imyemerere y'Itorero Anglikani mu Rwanda

Iri tegeko nta kintu na kimwe rishobora guhindura ku mahame n'imyemerere y'Itorero Anglikani mu Rwanda. Nta cyifuzo na kimwe cyaza mur'ubwo buryo ngo cyemerwe.

constitution must be motivated by the interest of the EAR/DK.

Article 27: Dissolution or the Fusion of the EAR/DK

The Dissolution or the Fusion of the EAR/DK with other organizations is approved by two-third (2/3) of members of the Diocesan Synod. The final decision is taken by PEAR.

In case of EAR/DK fusion, its property is annexed to another Association with similar vision and same faith within the Anglican Communion, following practices and principles of the Province of the Anglican Church of Rwanda.

When the Association is totally and definitely dissolved, the property of EAR/DK, after audit, is given to another organization founded according to common practices of the Anglican Church of Rwanda.

CHAPTER VI: FINAL PROVISION

Article 28: Concerning the doctrine of the Anglican Church of Rwanda

This statute cannot change anything related to the doctrine of the Anglican Church of Rwanda. Any request of that kind cannot be accepted.

modification des statuts doit être motivée par l'intérêt de l'EAR/DK.

Article 27: Dissolution ou fusion de l'EAR/DK

La dissolution de l'EAR/DK ou sa fusion avec d'autres organisations est décidée par les deux tiers (2/3) des membres du Synode Diocésain. La décision finale est pour la PEAR.

En cas de fusion de l'EAR/DK, son patrimoine est aussi fusionné avec une autre ayant les mêmes objectifs et partageant la foi dans une même communion Anglicane, suivant les pratiques et principes de la Province de l'Eglise Anglicane du Rwanda.

En cas de dissolution totale, le patrimoine de l'EAR/DK, est cédé, après vérification, à une autre organisation créée selon les pratiques de l'Eglise Anglicane au Rwanda.

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 28: De la Doctrine de l'Eglise Anglicane du Rwanda

Le présent statut ne peut jamais apporter aucune modification sur la doctrine de l'Eglise Anglicane du Rwanda. Toute demande de ce genre est irrecevable.

Ingingo ya 29: Kubahiriza iri tegekoshingiro

Uburyo bwo kubahiriza iri tegekoshingiro bukubiye mu mategeko y'umwihariko y'Umuryango yahamijwe kandi yemejwe n'Umwepisikopi wa Diyoseze ya Kigali hamwe na Sinode ya Diyoseze. Iri tegekoshingiro rikurikiza ingingo z'amahame shingiro ya Porovensi y'Itorero Angilikani mu Rwanda n'ay'ubumwe bw'Abangilikani ku isi.

Ingingo ya 30: Itegurwa, Isuzumwa n'Itorwa ry'iri Tegekoshingiro

Iri tegekoshingiro ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. Ibitakumvikana mu zindi ndimi bizasobanurwa mu Kinyarwanda.

Ingingo ya 31: Ibiateganijwe muri iri Tegekoshingiro

Ku biateganijwe muri iri tegekoshingiro, Umuryango uzakurikiza Itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imiterere n'imikorere by'imiryango ishingiye ku idini, n'amategeko ngengamikorere (Kanoni) y'Itorero Anglikane mu Rwanda.

Ingingo ya 32: Ivanwaho ry'itegekoshingiro ribanziriza iri

Itegekoshingiro ryo kuwa 09/04/2003 rivanyweho; risimbuwe n'iri tegeko.

Article 29: Execution of this Statute

The present statute is implemented based on the Canons of the Diocese of Kigali as confirmed and approved by the Diocesan Bishop and the Diocesan Synod. This statute is in agreement with the canonical order of the Province of the Anglican Church of Rwanda, and of the Anglican Communion.

Article 30: Drafting, Consideration and adoption of this statute

This statute was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda. The meaning in Kinyarwanda will be the reference for any interpretation in other languages.

Article 31: Issues not covered in this Statute

For issues not covered in this statute, the Organization shall apply the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based Organizations, and the Canons of the Anglican Church of Rwanda.

Article 32: Repealing Provision

The statutes of 09/04/2003 are repealed and replaced by the present statutes.

Article 29: Des Modalités d'Exécution

Les modalités d'exécution du présent statut sont définies par les dispositions canoniques du Diocèse de Kigali approuvées conjointement par l'Evêque et le Synode Diocésain. Ce statut se conforme aux principes canoniques de la Province de l'Eglise Anglicane du Rwanda, et de la Communion Anglicane.

Article 30 : De l'initiation, de l'Examen et de l'adoption du présent statut

Le présent statut a été initié, examiné et adopté en Kinyarwanda. La signification en Kinyarwanda prime sur toute interprétation en d'autres langues.

Article 31: Des matières non prévues

Pour ce qui n'est pas prévu dans le contenu du présent statut, l'Organisation appliquera la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion ainsi que les dispositions canoniques de l'Eglise Anglicane au Rwanda.

Article 32: Disposition abrogatoire

Les statuts du 09/04/2003 sont abrogés et remplacés par les présents statuts.

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

Ingingo ya 33: Igihe iri tegekoshingiro ritangira gukurikizwa

Article 33: Commencement

Article 33: Entrée en vigueur

Iri tegekoshingiro ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

This statute shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Le présent statut entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe Kicukiro, kuya 11 Mutarama 2013

Done at Kicukiro, on the 11th of January 2013

Fait à Kicukiro, le 11 Janvier 2013

Umuyobozi wa Sinode ya Diyoseze, Umwepiskopi kandi Umuvugizi wa Diyoseze ya Kigali

Chairman of the Diocesan Synod, Bishop and Legal Representative of Kigali Diocese

Le Président du Synode Diocésain, Evêque et Représentant Légal du Diocèse de Kigali

(sé)

Musenyeri Muvunyi Louis Aimable

(sé)

Bishop Muvunyi Louis Aimable

(sé)

Monseigneur l'Evêque Muvunyi Louis Aimable

Umuvugizi wa Mbere Wungirije

The First Deputy Legal Representative

Le Premier Représentant Légal Suppléant

(sé)

Rev. Canon Dr. NDORIYOBILJYA Japhet

(sé)

Rev. Canon Dr. NDORIYOBILJYA Japhet

(sé)

Rév. Canon Dr. NDORIYOBILJYA Japhet

Umuvugizi wa Kabiri wungirije

The Second Deputy Legal Representative

Le Deuxième Représentant Légal Suppléant

(sé)

Dr. VUNINGOMA James

(sé)

Dr. VUNINGOMA James

(sé)

Dr. VUNINGOMA James

ANGLICAN CHURCH OF RWANDA
KIGALI DIOCESE
KIGALI-RWANDA
E-mail: kigalidiocese.acr@gmail.com

MEMORANDUM OF THE GENERAL ASSEMBLY

On the year two thousand thirteen, 11th January, was held the General Assembly of the Anglican Church of Rwanda, KIGALI DIOCESE
Matters arising included the following:

- Establishment of the Organization;
 - The approval of statutes;
 - The election of legal representatives;
 - The voting of team of people in charge of investigation and people in charge of conflict resolution.
1. The founder members agreed to establish an Organization referred to as the Anglican Church of Rwanda, Kigali Diocese.
 2. After the assessment of the statutes and each article, the statutes were adapted and signed by member founders;
 3. The founder members appointed finally the legal representatives of the Organization known as :

The Right Reverend MUVUNYI Louis Aimable , the Legal Representative ; Reverend Canon Dr. NDORIYOBIIYA Japhet First deputy legal representative , and Dr VUNINGOMA James, Second deputy legal representative .

4. The general Assembly voted the team of five people in charge of investigation and the team of five people in charge of conflict resolution as follows:

The team of five people in charge of investigation:

1. **GAHIGI Etienne**
2. **MUKAMURENZI Drocella**
3. **NIYTANGA Joseph**
4. **RUKWATAGE Janvier**
5. **MUSABYIMANA Triphine**

The team of five people in charge of conflict resolution:

1. **MUGENZI Marcel**
2. **RUTAYISIRE Antoine**
3. **GASARASI Alphonse**
4. **NDENGEYE Samuel**
5. **MURERWA Jeanne**

The meeting of the general assembly was held at Kicukiro on 11th January 2013. It started at 9 hours and ended on 13 hours, the same day.

Done at Kicukiro, on 11th of January 2013

Right Reverend MUVUNYI Louis Aimable, the Bishop of Kigali Diocese

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

Reverend Canon Dr. NDORIYOBIIYA Japhet, First Deputy Legal Representative

Dr VUNINGOMA James, Second Deputy Legal Representative.

The Chairperson of the Meeting

Rt. Rev. Muvunyi Louis Aimable (sé)

The Secretary of The Meeting

Rev. BIZIMANA Assiel (sé)

ANGLICAN CHURCH OF RWANDA
KIGALI DIOCESE
KIGALI-RWANDA
E-mail: kigalidiocese.acr@gmail.com

**STATEMENTS OF LEGAL REPRESENTATIVES OF THE ANGLICAN CHURCH OF
RWANDA, KIGALI DIOCESE**

We, the undersigned, the Right Reverend MUVUNYI Louis Aimable, Reverend Canon Dr. NDORIYOBJIYA Japhet and Dr VUNINGOMA James, hereby wish to state that each of us has been chosen as the Legal Representative and Deputy Legal Representative of the Anglican Church of Rwanda Kigali Diocese in accordance with laws and statutes of the Anglican Church of Rwanda Kigali Diocese during the Synod held on 11th of January 2013 and we approved our election.

Done at Kicukiro, on 11th of January 2013

The Legal Representatives:

Right Reverend MUVUNYI Louis Aimable, the Bishop of Kigali Diocese (sé)

Reverend Canon Dr. NDORIYOBJIYA Japhet, First deputy Legal Representative (sé)

Dr. VUNINGOMA James, Second Deputy Legal Representative (sé)

List of Participants (ANGLICAN CHURCH OF RWANDA, KIGALI DIOCESE)

meeting held at Kicukiro, on 11th January 2013.

N°	NAMES	SIGNATURE
1	Muvunyi Louis Aimable	(sé)
2	Ndoriyobijya Japhet	(sé)
3	Vuningoma James	(sé)
4	Mugisha Mugiraneza Samuel	(sé)
5	Ndengeye Samuel	(sé)
6	Murerwa Jeanne	(sé)
7	Rugema Naomi Lillian	(sé)
8	Laurent Habarurema	(sé)
9	Sembwa Siméon	(sé)
10	Kayiranga Andrew	(sé)
11	Mukamisha Peace	(sé)
12	Tuyizere Manasse	(sé)
13	Nyarugabo Mukiza Joas	(sé)
14	Rwambonera François	(sé)
15	Hanlon Daniel	(sé)

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

16	Nkusi Josias SEBUJISHO	(sé)
17	Bizimungu Etienne	(sé)
18	Mwizerwa Gilbert	(sé)
19	Mukamusoni Patricie	(sé)
20	Rukwatage Janvier	(sé)
21	Kayigi Godefroid	(sé)
22	Mukamurenzi Théodosie	(sé)
23	Christine Niyitegeka	(sé)
24	Mutabazi Erisa	(sé)
25	Gatera Félicien	(sé)
26	Ngayaberura Vénuste	(sé)
27	Bizimana Assiel	(sé)
28	Havugimana Simon	(sé)
29	Nyirindekwe Céléstin	(sé)
30	Gahigi Etienne	(sé)
31	Rusangwa J.Damascène	(sé)
32	Dusengimana Jonas	(sé)

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

33	Bukizi Jean Pierre	(sé)
34	Ndereyimana Viateur	(sé)
35	Musemakweri Théophile	(sé)
36	Rutihunza Marcel	(sé)
37	Mihanda James	(sé)
38	Mudenge Innocent	(sé)
39	Musabyimana Triphine	(sé)
40	Tuyishime Janvier	(sé)
41	Mpungirehe Félicien	(sé)
42	Rubaduka Mathias	(sé)
43	Mashyaka Anastase	(sé)
44	Mutokambali Jean Baptiste	(sé)
45	Nkuzwenimana Etienne	(sé)
46	Niyitanga Joseph	(sé)
47	Sibomana Fidèle	(sé)
48	Mugorukeye Séraphine	(sé)
49	Karimunda Jonas	(sé)

Official Gazette n°40 of 07/10/2013

50	Habumugisha Evariste	(sé)
51	Rutabandama Emmanuel	(sé)
52	Mukandoli Agnès	(sé)
53	Rubayiza Protais	(sé)
54	Zirimwabagabo Jean Pierre	(sé)
55	Murigande Bénjamin	(sé)
56	Nshimiyumukiza Jean de Dieu	(sé)
57	Nkurikiyumukiza Edouard	(sé)
58	Mugenzi Marcel	(sé)
59	Gasarasi Alphonse	(sé)
60	Mpfakwita Francois	(sé)
61	Niyitegeka Jean Marie Vianney	(sé)
62	Mutsinzi Silas	(sé)
63	Mukamurenzi Drocella	(sé)
64	Ngirabakunzi Jean Léonard	(sé)
65	Kabera Jean	(sé)
66	Rwamugurwa Jérémie	(sé)
67	Muramutsa Janvier	(sé)

68	Mukakibibi Séraphine	(sé)
69	Hakizimana Jean Bosco	(sé)
70	Rutayisire Antoine	(sé)

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA GATOYA Christiane RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **GATOYA Christiane** ubarizwa mu Murenge wa Biryogo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, yasabye kongera izina ry'umugabo we rya **THEVIER** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko yashakanye n'umugabo w'umunyamahanga, akaba yifuza ko izina ry'umugabo we rya **THEVIER** ryakongerwa ku mazina asanganywe mu irangamimerere kugira ngo abashe kubona uburenganzira busesuye mu gihugu umugabo we avukamo ndetse no kubona izindi mpapuro zo mu buyobozi bwaho yakenera bimworoheye.

Akaba asaba ko izina rya **THEVIER** ryakongerwa mu irangamimerere ye, bityo akitwa **THEVIER GATOYA Christiane**.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NTIHABOSE GAKUMBA Pierre
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **NTIHABOSE GAKUMBA Pierre** utuye Vevelstadasen 33 1405 langhus mu gihugu cya Noruveji, mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu w'Imihigo, Akagari ka Kimihurura, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, ni mwene RWABUKUMBA Michel na KANENGWA Thérèse, yasabye guhindura amazina ye ya **NTIHABOSE GAKUMBA Pierre**, akayasimbuza aya **NTIHABOSE Pierre** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko mu mwaka wa 1994, nyuma y'uko ababyeyi n'abavandimwe be bari bamaze guhitanywa na jenocide yakorewe Abatutsi, yagiye gushakira indi mibereho mu gihugu cya Noruveji, biba ngombwa ko adakomeza kwitwira **NTIHABOSE GAKUMBA Pierre** ngo adatahurwa, ntashobore kugera ku mpamvu yari yamujyanye. Ubwo yavanyemo izina rimwe avuga ko yitwira **NTIHABOSE Pierre** kugira ngo abashe guhaha no kuhabona imibereho (guturira no gukora), dore ko ari naho ubu atuye kuri ayo mazina.

Ariko kubera ko ari Umuyarwanda ukenera ibyangombwa by'Igihugu cye cy'u Rwanda kugira ngo akomeze kukigiramo uburenganzira bwo kukizamo, kugikorera no gukoreramo ibikorwa bisanzwe, ntibyamushobokera gukoresha amazina atandukanye, ngo muri Noruveji, akoreshe **NTIHABOSE Pierre**, mu Rwanda akoreshe **NTIHABOSE GAKUMBA Pierre**.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, amazina **NTIHABOSE GAKUMBA Pierre** agasimbuzwa **NTIHABOSE Pierre** mu irangamimerere ye, bityo akitwa **NTIHABOSE Pierre** kugira ngo agire amazina amwe hose.

ICYEMEZO N^oRCA /149/2010 CYO KUWA 02/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA « SACCO TERIMBERE - MUSHONYI» (SACCOTM)*

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n^o 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n^o 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **SACCO TERIMBERE - MUSHONYI**» (SACCOTM), ifite icyicaro i Magaba, Umurenge wa Mushonyi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14 Ukuboza 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

«**SACCO TERIMBERE - MUSHONYI**» (SACCOTM), ifite icyicaro i Magaba, Umurenge wa Mushonyi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

«**SACCO TERIMBERE - MUSHONYI**» (SACCOTM) igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihera uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

* Gukosora urupapuro 77 mu Igazeti ya Leta n° 12 yo kuwa 25/03/2013

**ICYEMEZO N°RCA/322/2013 CYO KUWA 09/04/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUHARANIRE ISUKU
BWISHYURA » (KOP.D.I.B)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOP.D.I.B** », ifite icyicaro i Kiniha, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOP.D.I.B** » ifite icyicaro i Kiniha, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOP.D.I.B** » igamije gufata neza imihanda (gusiba imikuku, gutema ibihuru, gukubura no gusibura rigori). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOP.D.I.B** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **09/04/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/762/2013 CYO KUWA 13/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «NYABIRASI MINING COOPERATIVE»
(NYAMICO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **NYAMICO** », ifite icyicaro i Ngoma, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **NYAMICO** » ifite icyicaro i Ngoma, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**NYAMICO**» igamije guteza imbere ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro (Wolfram, Cassiterite na Coltan). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **NYAMICO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **13/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/782/2013 CYO KUWA 23/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «MUBUGA MINING COOPERATIVE -
DUKORE » (MUMICO/ DUKORE)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **MUMICO/ DUKORE** », ifite icyicaro i Mubuga, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **MUMICO/ DUKORE** » ifite icyicaro i Mubuga, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **MUMICO/ DUKORE** » igamije guteza imbere ubucukuzi bw’amabuye y’agaciro (Wolfram, Cassiterite na Coltan). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **MUMICO/ DUKORE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **23/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/759/2013 CYO KUWA 13/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DES RIZICULTEURS DANS
LE MARAIS DE RURAMBI » (CORIMARU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**CORIMARU**», ifite icyicaro i Rugunga, Umurenge wa Mwogo, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **CORIMARU** » ifite icyicaro i Rugunga, Umurenge wa Mwogo, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CORIMARU** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **CORIMARU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **13/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/561/2013 CYO KUWA 20/06/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWOROHEREZE ABAGENZI
NTARAMA » (KOTAN)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTAN** », ifite icyicaro mu Murenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **KOTAN** » ifite icyicaro mu Murenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **KOTAN** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gufasha abagenzi batega imodoka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **KOTAN** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **20/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/707/2013 CYO KUWA 26/07/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI «UNION DES COOPERATIVES DES
THEICULTEURS DU NORD » (UCTHEN)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Ihuriro « **UCTHEN** », rifite icyicaro i Byumba, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ihuriro «**UCTHEN**» rifite icyicaro i Byumba, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, rihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihuriro «**UCTHEN**» rigamije guteza imbere ubuhinzi bw'icyayi. Ntiryemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi riherewe ubuzimagatozi, keretse ribanje kubisaba rikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Ihuriro « **UCTHEN** » ritegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) rikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **26/07/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/765/2013 CYO KUWA 14/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DE BRIQUETERIE DE
RUGARAMA» (COBRIRU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COBRIRU** », ifite icyicaro mu Kagari ka Gihuta, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COBRIRU** » ifite icyicaro mu Kagari ka Gihuta, Umurenge wa Rugarama, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COBRIRU** » igamije guteza imbere ububumbyi bw'amatafari. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COBRIRU** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **14/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1536/2009 CYO KUWA 17/12/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO
KUGURIZANYA « KANOMBE SACCO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa « **KANOMBE SACCO**» ifite icyicaro ku Kabeza, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 10 Ugushyingo 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

KANOMBE SACCO, ifite icyicaro ku Kabeza, Umurenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

KANOMBE SACCO igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /545/2011 CYO KUWA 13/06/2011 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABADAKOPA»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABADAKOPA** » ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30 Gicurasi 2011;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABADAKOPA** », ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABADAKOPA** » ifite intego yo gutanga serivisi zijyan n'ubwikorezi bw'ibintu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 13/06/2011

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/623/2013 CYO KUWA 03/07/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TERANINKUNGA
GISHAMVU» (COTEGI)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **COTEGI** », ifite icyicaro i Nyumba, Umurenge wa Gishamvu, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **COTEGI** » ifite icyicaro i Nyumba, Umurenge wa Gishamvu, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COTEGI** » igamije guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **COTEGI** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **03/07/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/796/2013 CYO KUWA 29/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI « UNION DES COOPERATIVES THEICOLES
DE LA CRETE CONGO NIL » (UCTCCN)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida w'Ihuriro « **UCTCCN** », rifite icyicaro i Pfunda, Umurenge wa Nyundo, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ihuriro « **UCTCCN** » rifite icyicaro i Pfunda, Umurenge wa Nyundo, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, rihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihuriro « **UCTCCN** » rigamije guteza imbere ubuhinzi bw'icyayi no guharanira inyungu z'abanyamuryango b'amakoperative arigize. Ntiryemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi rihereye ubuzimagatozi, keretse ribanje kubisaba rikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Ihuriro « **UCTCCN** » ritegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) rikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **29/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/607/2013 CYO KUWA 26/06/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « ABUZUZANYA KACYIRU»**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **ABUZUZANYA KACYIRU** », ifite icyicaro mu Kagari ka Kamutwa, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABUZUZANYA KACYIRU** » ifite icyicaro mu Kagari ka Kamutwa, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABUZUZANYA KACYIRU**» igamije guteza imbere ubworozi bw’inkoko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABUZUZANYA KACYIRU** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **26/06/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/771/2013 CYO KUWA 16/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAKORESHUKURI
REMERA» (K.A.R)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ABAKORESHUKURI REMERA**» (**K.A.R**), ifite icyicaro muri Rukiri II, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **ABAKORESHUKURI REMERA** » (**K.A.R**) ifite icyicaro muri Rukiri II, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **ABAKORESHUKURI REMERA** » (**K.A.R**) igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo (Man power). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABAKORESHUKURI REMERA** » (**K.A.R**) itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **16/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/330/2013 CYO KUWA 09/04/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUJYINAMA BIRAMBO-
GASHALI »**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TUJYINAMA BIRAMBO-GASHALI** », ifite icyicaro mu Birambo, Umurenge wa Gashali, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **TUJYINAMA BIRAMBO-GASHALI** » ifite icyicaro mu Birambo, Umurenge wa Gashali, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TUJYINAMA BIRAMBO-GASHALI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **TUJYINAMA BIRAMBO-GASHALI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **09/04/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/775/2013 CYO KUWA 23/08/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « NYEGANYEGA UKORE »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **NYEGANYEGA UKORE** », ifite icyicaro i Kamashangi, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **NYEGANYEGA UKORE** » ifite icyicaro i Kamashangi, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **NYEGANYEGA UKORE** » igamije gutanga serivisi zijyanye no kwizihiza ibitaramo by’ubukwe, imyidagaduro n’iminsi mikuru. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherva uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **NYEGANYEGA UKORE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **23/08/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /1017/2009 CYO KUWA 27/07/2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI «CYAHINDA UNITED COFFEE
COOPERATIVE » (CUCC)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CUCC** », ifite icyicaro i Viro, Umurenge wa Nyagisozi, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Werurwe 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**CUCC**», ifite icyicaro i Viro, Umurenge wa Nyagisozi, Akarere ka Nyaruguru, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**CUCC**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ikawa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/07/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/862/2013 CYO KUWA 12/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « MURERWA »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**MURERWA**», ifite icyicaro mu Kagari ka Nengo, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**MURERWA**» ifite icyicaro mu Kagari ka Nengo, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**MURERWA**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw’ibikoresho by’ubwubatsi (Quincaillerie). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**MURERWA**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **12/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/823/2013 CYO KUWA 02/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUTUBURE UBUKI »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUTUBURE UBUKI** », ifite icyicaro mu Kagari ka Kabura, Umurenge wa Kabarondo, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **DUTUBURE UBUKI** » ifite icyicaro mu Kagari ka Kabura, Umurenge wa Kabarondo, Akarere ka Kayonza, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **DUTUBURE UBUKI** » igamije guteza imbere ubworozi bw’inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **DUTUBURE UBUKI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **02/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/824/2013 CYO KUWA 02/09/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IREBERO KIVUYE »**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IREBERO KIVUYE** », ifite icyicaro mu Kagari ka Murwa, Umurenge wa Kivuye, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative « **IREBERO KIVUYE** » ifite icyicaro mu Kagari ka Murwa, Umurenge wa Kivuye, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **IREBERO KIVUYE** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibirayi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **IREBERO KIVUYE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **02/09/2013**

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative